

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονός**^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} **τηλουργόν**^{AdjA} ἤκομεν^{PräAkt} **πέδον**^A
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] **Σκύθην**^{AdjA} ἐς^{Prp} **οἶμον**^A **ἄβατον**^{AdjA} εἰς^{Prp} **ἐρημίαν**^A
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] **Ἥφαιστε**^V σοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} **χρῆ**^{PräAkt} **μέλειν**^{PräInfAkt} **ἐπιστολὰς**^A
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ἅς^A_{Pr} σοὶ^D_{Pr} **πατὴρ**^N **ἐφείτο**^{ImpM/P} **τόνδε**^A_{Pr} πρὸς^{Prp} **πέτραις**^D
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμυις**^{AdjD} τὸν^{ArtA} **λεωργόν**^A **ὀχμάσαι**^{AorInfAkt}
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] **ἀδαμαντίνων**^{AdjG} **δεσμῶν**^G ἐν^{Prp} **ἀρρήκτοις**^{AdjD} **πέδαις**^D
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} **σὸν**^{AdjN} γὰρ^{Pt} **ἄνθος**^N **παντέχνου**^{AdjG} **πυρὸς**^G **σέλας**^N
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι**^D **κλέψας**^N **ᾧπασεν**^{AorAkt} **τοιᾷσδέ**^A_{Pr} **τοί**^{Pt}
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] **ἁμαρτίας**^G **σφε**^A_{Pr} **δεῖ**^{PräAkt} **θεοῖς**^D **δοῦναι**^{AorInfAkt} **δίκην**^A
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} **διδοχθῇ**^{AorPasKnf} **τῇν**^{ArtA} **Διὸς**^G **τυραννίδα**^A
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν**^{PräInfAkt} **φιλανθρώπου**^{AdjG} δὲ^{Pt} **παύεσθαι**^{PräInfM/P} **τρόπου**^G
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος**^V **Βία**^V τε^{Pt}, **σφῶν**^{DuG}_{Pr} μὲν^{Pt} **ἐντολήν**^N **Διὸς**^G
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] **ἔχει**^{PräAkt} **τέλος**^A **δὴ**^{Pt} **κούδεν**^{KonA}_{Pr} **ἐμποδῶν**^{Adv} **ἔτι**^{Adv}
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] **ἐγὼ**^N_{Pr} **δ**^{Pt} **ἄτολμός**^{AdjN} **εἰμι**^{PräAkt} **συγγενῇ**^{AdjA} **θεὸν**^A
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι**^{AorInfAkt} **βίᾱ**^D **φάραγγι**^D πρὸς^{Prp} **δυσχειμῆρ**^{AdjD}
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] **πάντως**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἀνάγκη**^N **τῶνδ**^G_{Pr} **μοι**^D_{Pr} **τόλμαν**^A **σχεθεῖν**^{AorSinfAkt}
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] **ἐξωριάζειν**^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} **πατρός**^G **λόγους**^A **βαρύ**^{AdjA}
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς**^{ArtG} **ὀρθοβούλου**^{AdjG} **Θέμιδος**^G **αἰπυμῆτα**^{AdjV} **παῖ**^V
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] **ἄκοντά**^{AdjA} σ^A_{Pr} **ἄκων**^{AdjN} **δυσλύτοις**^{AdjD} **χαλκεύμασι**^D
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] **προσπασσαλεύσω**^{FuAkt} **τῷδ**^D_{Pr} **ἀπανθρώπῳ**^{AdjD} **πάγῳ**^D
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] **ἔν**^{Kon} **οὔτε**^{Kon} **φωνήν**^A **οὔτε**^{Kon} **τοῦ**^G_{Pr} **μορφὴν**^A **βροτῶν**^G
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] **ὄψει**^{FuM/P} **σταθευτός**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἡλίου**^G **φοίβη**^{AdjD} **φλογί**^D
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] **χροιάς**^G **ἀμείψεις**^{FuAkt} **ἄνθος**^A **ἄσμένῳ**^{AdjD} **δέ**^{Pt} **σοὶ**^D_{Pr}
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir

- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G ἀχθιδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφήσων^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω.^{Pt}
wird zermürben dich· der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.
- [28] τοιαῦτ^A_{Pr} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N χόλον^A
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Prp} δίκης.^G
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην^{Adv} ἄπνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ.^A
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuM/P} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N ἂν^{Pt} νέον^{AdjA} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶνεν^{Pt} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAkt} μάτην^{Adv}
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A,
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} θνητοῖσι^D προῦδωκεν^{AorAkt} γέρας^A;
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^N_{Pr} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἷόν^{Adv} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} δευμαίνεις^{PräAkt} πλέον^{Adv};
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ^{Adv} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}.
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^A_{Pr} ὠφελοῦντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}.
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὧ^{ij} πολλὰ^{AdjN} μισηθεῖσα^N_{AorPas} χειρωναξία.^N
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G οὐδέν^N_{Pr} αἰτία^N τέχνη.^N
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας^{Adv} τις^N_{Pr} αὐτήν^A_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ὠφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorSInfAkt}.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ^{AdjA} ἐπαχθῇ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν^{PräInfAkt}.
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.

- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^N ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἥφαιστος]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^D Pr κούδεν^{KonA} Pr ἀντειπεῖν^{AorInfAkt} ἔχω^{PräAkt}.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξῃ^{FuAkt} τῷδε^D Pr δεσμὰ^A περιβαλεῖν^{AorInfAkt}.
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὥς^{Kon} μή^{Pt} σ' ^A Pr ἐλινύοντα^A PräAkt προσδερχθῇ^{AorM/PKj} πατήρ;^N
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἥφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjN} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräInfM/P} πάρα.^{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν^N AorAkt νιν^A Pr ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαίστηρι^D θεῖνε^{PräImvAkt} πασσάλει^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἥφαιστος]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^{ArtA} τόδε.^A Pr
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
- [58] [Κράτος]: ἄρασσε^{PräImvAkt} μᾶλλον^{Adv} σφίγγε^{PräImvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλα.^{PräImvAkt}
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὗρεῖν^{AorInfAkt} κάς^{KonPrp} ἀμηχάνων^G πόρον.^A
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἥφαιστος]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^N Pr γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ^{Kon} τήνδε^A Pr νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ^{AorAktKj} σοφιστὴς^N ὦν^N PräAkt Διός^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἥφαιστος]: πλὴν^{Prp} τοῦδ' ^G Pr ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N Pr ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorM/POp} μοι.^D Pr
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων^G διαμπαξ^{Adv} πασσάλει^{PräImvAkt} ἔρρωμένως.^{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἥφαιστος]: αἰαῖ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^{AdjG} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ^N Pr δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ' ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὕπερ^{Prp} Pr
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μή^{Pt} σαυτὸν^A Pr οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἥφαιστος]: ὀρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὀρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^A PräAkt τόνδε^A Pr τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} πλευραῖς^D μασχαλιστήρας^A βάλε.^{AorImvAkt}
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτ' ^A Pr ἀνάγκη,^N μηδέν^A Pr ἐγκέλει^{PräImvAkt} ἄγαν.^{Adv}
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} κελεύσω^{FuAkt} κάπιθωύξω^{Kon} FuAkt γε^{Pt} πρὸς.^{Prp}
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει^{PräImvAkt} κάτω,^{Adv} σκέλη^A δέ^{Pt} κίρκωσον^{AorImvAkt} βίᾳ.^D
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.

- [75] [Ἦφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῶ^{AdjD} πόνῳ.^D
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} νῦν^{Adv} θεῖνε^{PrälmvAkt} διατόρους^{AdjA} πέδας.^A
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ὥς^{Kon} οὐπιτιμητῆς^N γε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G βαρύς.^{AdjN}
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἦφαιστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ^D γλῶσσά^N σου^G γηρύεται.^{PräM/P}
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ^N μαλθακίζου,^{PrälmvAkt} τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} αὐθαδίαν^A
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὀργῆς^G τε^{Pt} τραχύτητα^A μὴ^{Pt}
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἦφαιστος]: στείχουμεν,^{PräKjnAkt} ὥς^{Kon} κώλοιςιν^D ἀμφίβληστρ^A ἔχει.^{PräAkt}
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὕβριζε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} θεῶν^G γέρα^A
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν^N ἐφημέριοι^{AdjD} προστίθει.^{PrälmvAkt} τί^A σοι^D
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷόν^{AdjN} τε^{Pt} θνητοί^{AdjN} τῶνδ^G ἀπαντλήσαι^{AorInfAkt} πόνων;^G
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως^{Adv} σε^A δαίμονες^N Προμηθέα^{VA}
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν.^{PräAkt} αὐτὸν^A γάρ^{Pt} σε^A δεῖ^{PräAkt} προμηθέως.^{Adv}
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ^D τρόπῳ^D τῇσδ^G ἐκκυλισθήσῃ^{AorPasKjn} τέχνης.^G
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
- [88] [Προμηθεύς]: ὧ^{ij} δῖος^{AdjV} αἰθῆρ^V καὶ^{Kon} ταχύπτεροι^{AdjV} πνοαί,^V
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν^G τε^{Pt} πηγαί,^V ποντίων^{AdjG} τε^{Pt} κυμάτων^G
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον^{AdjA} γέλασμα,^A παμμήτορ^{AdjV} τε^{Pt} γῆ,^V
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην^{AdjA} κύκλον^A ἡλίου^G καλῶ.^{PräAkt}
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἴδεσθῇ^{AorImvM/P} μ^A οἷα^{AdjA} πρὸς^{Prp} θεῶν^G πάσῳ^{PräAkt} θεός.^N
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθηθ^{AorImvM/P} οἷαις^{AdjD} αἰκείαισιν^D
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος^N τὸν^{ArtA} μυριετῇ^{AdjA}
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον^A ἀθλεύσω.^{FuAkt}
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ^A ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN} ταγὸς^N μακάρων^{AdjG}
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἐξηῦρ^{AorSAkt} ἐπ^{Prp} ἐμοί^D δεσμὸν^A ἀεικῇ.^{AdjA}
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ^{ij} φεῦ, τὸ^{ArtN} παρὸν^A τό^{ArtN} τ^{Pt} ἐπερχόμενον^A
weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα^A στενάχω,^{PräAkt} πῇ^{Adv} ποτε^{Pt} μόχθων^G
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρῆ^{PräAkt} τέρματα^A τῶνδ^G ἐπιτεῖλαι.^{AorInfAkt}
es bedarf Enden dieser zu voll enden.

[101]	καίτοι ^{Kon} τί ^A _{Pr} φημι ^{PräAkt} πάντα ^A _{Pr} προυξεπίσταμαι ^{PräM/P} und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]	σκεθρῶς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μέλλοντ' ^A _{PräAkt} οὐδέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ποταίνιον ^{AdjN} sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]	πῆμ' ^N οὐδέν ^N _{Pr} ἔξει ^{FuAkt} τὴν ^{ArtA} πεπρωμένην ^A _{PerPas} δέ ^{Pt} χρῆ ^{PräAkt} Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]	αἶσαν ^A φέρειν ^{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} ῥᾶστα ^{AdvSup} γινώσκονθ' ^N _{PräAkt} ὅτι ^{Kon} Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]	τὸ ^{ArtN} τῆς ^{ArtG} ἀνάγκης ^G ἔστ' ^{PräAkt ἀδῆριτον^{AdjN} σθένος^N die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.}
[106]	ἀλλ' ^{Kon} οὔτε ^{Kon} σιγᾶν ^{PräInfAkt} οὔτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} σιγᾶν ^{PräInfAkt} τύχας ^A aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]	οἶόν ^{AdjN} τέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τὰςδ' ^A _{Pr} ἐστί ^{PräAkt θνητοῖς^{AdjD} γὰρ^{Pt} γέρα^A möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren}
[108]	πορῶν ^N _{PräAkt} ἀνάγκαις ^D ταῖσδ' ^{ArtD} ἐνέζευγμαι ^{PerM/P} τάλας ^{AdjN} gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον ^{AdjA} δέ ^{Pt} θηρῶμαι ^{PräM/P} πυρὸς ^G Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]	πηγὴν ^A κλοπαίαν ^{AdjA} ἥ ^N _{Pr} διδάσκαλος ^N τέχνης ^G Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]	πάσης ^{AdjG} βροτοῖς ^D πέφηνε ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μέγας ^{AdjN} πόρος ^N aller den Sterblichen ist erschienen und größer Aus weg.
[112]	τοιῶνδε ^{AdjG} ποινὰς ^A ἀμπλακημάτων ^G τίνω ^{PräAkt} solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]	ὑπαιθρίοις ^{AdjD} δεσμοῖς ^D πεπασσαλευμένος ^N _{PerPas} unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]: ἄ ^{ij} ἄ ^{ij} ξα ^{ij} ξα ^{ij} ach ach wehe wehe.
[115]	τίς ^N _{Pr} ἄχῳ ^N τίς ^N _{Pr} ὀσμὰ ^N προσέπτα ^{AorAkt} μ ^A _{Pr} ἀφεγγής ^{AdjN} welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
[116]	θεόσυτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} βρότειος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} κεκραμένη ^N _{PerPas} göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἔκετο ^{AorMed} τερμόνιον ^{AdjA} τις ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} πάγον ^A kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων ^G ἐμῶν ^{AdjG} θεωρός ^N ἢ ^{Kon} τί ^A _{Pr} δῆ ^{Pt} θέλων ^N _{PräAkt} der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	ὄρᾳτε ^{PräImvAkt} δεσμώτην ^A με ^A _{Pr} δύσποτμον ^{AdjA} θεόν ^A seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} ἐχθρόν ^A τὸν ^{ArtA} πᾶσι ^{AdjD} θεοῖς ^D den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι ^{Prp} ἀπεχθείας ^G ἐλθόνθ' ^N _{AorSAkt} ὅποσοι ^N _{Pr} wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} αὐλήν ^A εἰσοιχνεῦσιν ^{PräAkt} die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} λίαν ^{Adv} φιλότητα ^A βροτῶν ^G wegen der allzu Freund schaft der Sterblichen.
[124]	φεῦ ^{ij} φεῦ ^{ij} τί ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} κινάθισμα ^A κλύω ^{PräAkt} πέλας ^{Adv} οἰωνῶν ^G weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;

- [125] αἰθήρ^N δ^{,Pt} ἐλαφραῖς^{AdjD} πτερύγων^G ῥιπαῖς^D ὑποσυρίζει^{,PräAkt}
 Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] πᾶν^{AdjN} μοι^D φοβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} προσέρπον^{,N}
 alles mir furcht erregend das heran kriechende.

Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν^A φοβηθῆς^{,AorPasKnj} φιλία^N γὰρ^{Pt} ἅδε^N τάξις^N
 nichts mögest du fürchten Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] πτερύγων^G θοαῖς^{AdjD} ἀμίλλαις^D
 der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] προσέβα^{,AorSAkt} τόνδε^A πάγον^{,A} πατρώας^{AdjG}
 stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] μόγεις^{Adv} παρειποῦσα^N φρένας^{,A}
 mühsam überredend Gemüter.
- [131] κραιπνοφόροι^{AdjN} δέ^{Pt} μ^{,A} ἔπεμψαν^{,AorAkt} αὖραι^{,N}
 schnell tragende aber mich sandten Auren.
- [132] κτύπου^G γὰρ^{Pt} ἄχῳ^N χάλυβος^G διήξεν^{,AorSAkt} ἄντρων^G
 des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] μυχόν^{,A} ἐκ^{Prp} δ^{,Pt} ἐπληξέ^{,AorAkt} μου^G τὰν^{ArtA} θεμερῶπιν^{AdjA} αἰδῶ^{,A}
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu.
- [134] σύθην^{,AorPas} δ^{,Pt} ἀπέδιλος^{AdjN} ὄχῳ^D πτερωτῶ^{,AdjD}
 wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ^{ij} αἰαῖ^{,ij}
 weh weh,
- [136] τῆς^{ArtG} πολυτέκνου^{AdjG} Τηθύος^{VG} ἔκγονα^{,V}
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] τοῦ^{ArtG} περὶ^{Prp} πᾶσάν^{AdjA} θ^{,Pt} εἰλισσομένου^G
 des um ganze und sich windenden
- [138] χθόν^{,A} ἀκοιμήτῳ^{AdjD} ῥεύματι^D παῖδες^V πατρός^{,G} Ὠκεανοῦ^{,VG}
 Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] δέρχθητ^{,AorImvM/P} ἐσίδεσθ^{,AorImvM/P} οἷῳ^{AdjD} δεσμῶ^{,D} προσπορπατὸς^{AdjN}
 blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] τῆσδε^G φάραγος^G σκοπέλοις^D ἐν^{Prp} ἄκροις^{AdjD}
 dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] φρουρὰν^A ἄζηλον^{AdjA} ὀχήσω^{,FuAkt}
 Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω^{,PräAkt} Προμηθεῦ^{,V} φοβερὰ^{AdjN} δ^{,Pt} ἐμοῖσιν^D ὄσσοις^D
 blicke, Prometheus furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὀμίχλα^N προσῆξε^{,AorAkt} πλήρης^{AdjN}
 Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων^G σὸν^A δέμας^A εἰσιδούσῃ^{,AorSAkt}
 der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις^D προσαναινόμενον^A
 an Felsen verdorrend
- [146] ταῖσδ^D ἀδαμαντοδέτοις^{AdjD} λύμαις^{,D}
 diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἰακονόμοι^N κρατοῦσ^{,PräAkt} Ὀλύμπου^{,G}
 neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos.

[148]	νεοχμοῖς ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	νόμοις ^D	Ζεὺς ^N	ἀθέτως ^{Adv}	κρατύνει ^{PräAkt}
	neu artigen	aber	nun	Gesetzen	Zeus	ungerechterweise	herrscht.
[149]	τᾶ ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πελώρια ^{AdjA}	νῦν ^{Adv}	ἄιστοῖ ^{PräAkt}	
	die	früher	aber	gewaltigen	jetzt	vernichtet.	
[150] [Προμηθεύς]:	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	μ ^A _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆν ^A	νέρθεν ^{Adv}	θ ^{Kon} Ἅιδου ^G
	wenn	denn	mich	unter	Erde	unten	und des Hades
[151]	τοῦ ^{ArtG}	νεκροδέγμονος ^G	εἰς ^{Prp}	ἀπέρατον ^{AdjA}			
	des	Toten aufnehmenden	in	grenzenlosen			
[152]	Τάρταρον ^A	ἤκεν ^{AorSAkt}					
	Tartaros	sandte,					
[153]	δεσμοῖς ^D	ἀλύτοις ^{AdjD}	ἀγρίως ^{Adv}	πελάσας ^N			
	Fesseln	un löslichen	wild	genähert habend,			
[154]	ὥς ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	θεὸς ^N	μήτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄλλος ^{AdjN}	
	so dass	weder	Gott	noch	irgend einer	anderer	
[155]	τοῖσδ ^D _{Pr}	ἐπεγῆθει ^{ImpAkt}					
	an diesen	sich freute.					
[156]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	αιθέριον ^{AdjA}	κίνυμ ^A	ὁ ^{ArtN}	τάλας ^{AdjN}	
	nun	aber	ätherisches	Jagd beute	der	Elende	
[157]	ἐχθροῖς ^D	ἐπίχαρτα ^{Adv}	πέπονθα ^{PerAkt}				
	den Feinden	zum Ergötzen	habe erlitten.				

Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ὥδε ^{Adv}	τλησικάρδιος ^{AdjN}				
	wer	so	leidens mütig				
[159]	θεῶν ^G	ὅτῳ ^D _{Pr}	τάδ ^A _{Pr}	ἐπιχαρῆ ^{AdjA}			
	der Götter,	wem	dieses	erfreulich;			
[160]	τίς ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	ξυνασχαλᾷ ^{PräAkt}	κακοῖς ^D			
	wer	nicht	mit betrübt ist	Übeln			
[161]	τεοῖσι ^D _{Pr}	δίχα ^{Prp}	γε ^{Pt}	Διός ^G	ὁ ^{ArtN}	ἐπικότως ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}
	deinen,	ohne	doch	Zeus;	er	grollend	immer
[162]	θέμενος ^N		ἄγναμπτον ^{AdjA}	νόον ^A			
	gesetzt habend		un biegsamen	Sinn			
[163]	δάμναται ^{PräM/P}	Οὐρανίαν ^{AdjA}	γένναν ^A	οὐδὲ ^{Kon}	λήξει ^{FuAkt}		
	bezwingt	himmlische	Sippe,	und nicht	wird aufhören,		
[164]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	κορέσῃ ^{AorAktKnj}	κέαρ ^A	ἢ ^{Kon}	παλάμα ^D
	ehe	wohl	entweder	sättige	Herz	oder	mit Hand
							irgend einer
[165]	τὰν ^{ArtA}	δυσάλωτον ^{AdjA}	ἔλῃ ^{AorAktKnj}	τις ^N _{Pr}	ἀρχάν ^A		
	die	schwer erbeutbare	nehme	irgend wer	Herrschaft.		
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἔτ ^{Adv}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	καίπερ ^{Kon}	κρατεραῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp} γυιοπέδαις ^D
	wahrlich	gewiß	noch	meiner,	obwohl	starken	in Glieder fesseln
[167]	αἰκίζομένου ^G		χρεῖαν ^A	ἔξει ^{FuAkt}	μακάρων ^G	πρύτανις ^N	
	mißhandelt werdenden,		Bedarf	wird haben	der Seligen	Vorsteher,	
[168]	δείξει ^{AorInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	νέον ^{AdjA}	βούλευμ ^A	ὕφ ^{Prp}	οὔτου ^G _{Pr}	
	zu zeigen	das	neue	Vorhaben	von	wem	
[169]	σκήπτρον ^A	τιμάς ^A	τ ^{Pt}	ἀποσουλᾶται ^{PräM/P}			
	Szepter	Ehren	und	beraubt wird.			
[170]	καὶ ^{Kon}	μ ^A _{Pr}	οὔτι ^{Pt}	μελιγλώσσοις ^{AdjD}	πειθοῦς ^G	ἐπαιοιδαῖσιν ^D	
	und	mich	nicht im Mindesten	honig züngigen	der Überredung	Beschwörungen	
[171]	θέλξει ^{FuAkt}	στερεάς ^{AdjA}	τ ^{Pt}	οὔποτ ^{Adv}	ἀπειλὰς ^A		
	wird bezaubern,	feste	und	niemals	Drohungen		

[172]	πτήξας ^N erzittert habend	τὸδ ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	καταμηνύσω, ^{FuAkt} werde kundtun,		
[173]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀγρίων ^{AdjG} wilder	δεσμῶν ^G Fesseln	χαλάσῃ ^{AorAktKnj} löse
[174]	ποινάς ^A Strafen	τε ^{Pt}	τίνειν ^{PräInfAkt} zu bezahlen	τῆσδ ^G _{Pr}	αἰκείας ^G Misshandlung	ἐθελήσῃ ^{AorAktKnj} will.

Antistrophe 2

[175]	[Χορός]:	σύ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	θρασύς ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πικραῖς ^{AdjD}
		du	zwar	kühn	auch	und	bitteren
[176]		δύαισιν ^D	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐπιχαλᾷς ^{PräAkt}			
		Leiden	nichts	nimmst krumm,			
[177]		ἄγαν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐλευθεροστομεῖς ^{PräAkt}			
		allzu	aber	frei redest.			
[178]		ἐμὰς ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	φρένας ^A	ἐρέθισε ^{AorAkt}	διάτορος ^{AdjN}	φόβος ^N
		meine	aber	Sinne	reizte	durch dringender	Schrecken.
[179]		δέδια ^{PerAkt}	δ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	σαῖς ^D _{Pr}	τύχαις ^D	
		fürchte	aber	um	deine	Schicksale,	
[180]		πᾶ ^{Adv}	ποτε ^{Pt}	τῶνδε ^G _{Pr}	πόνων ^G	χρή ^{PräAkt}	σε ^A _{Pr} τέρμα ^A κέλσαντ ^A
		wie	einmal	dieser	Mühen	bedarf	dich Ende erreicht habend
[181]		ἔσιδεῖν ^{AorSinfAkt}		ἀκίχητα ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ἥθεα ^A	καὶ ^{Kon} κέαρ ^A
		zu erblicken.		unerreichbare	denn	Sitten	und Herz
[182]		ἀπαράμυθον ^{AdjA}		ἔχει ^{PräAkt}	Κρόνου ^G	παῖς ^N	
		un tröstliches		hat	des Kronos	Sohn.	
[183]	[Προμηθεύς]:	οἶδ ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	τραχύς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐαυτῷ ^D _{Pr} τὸ ^{ArtA} δίκαιον ^A ἔχων ^N
		ich weiß	dass	rau	und	bei	sich selbst das Rechte habend
[184]		ἔμπας ^{Adv}	οἶω ^{PräAkt}	μαλακογνώμων ^{AdjN}			
		dennoch	meine ich,	milde gesinnt			
[185]		ἔσται ^{FuAkt}	ποθ ^{Pt} ,	ὅταν ^{Kon}	ταύτῃ ^D _{Pr}	ῥαῖσθῃ ^{AorPasKnj}	
		wird sein	einmal,	wenn	hierdurch	zerbreche.	
[186]		τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἀτέραμνον ^{AdjA}	στορέσας ^N	ὀργὴν ^A	
		die	aber	un lenkbare	nieder gelegt habend	Zorn	
[187]		εἰς ^{Prp}	ἄρθμόν ^A	ἐμοὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	φιλότητα ^A	
		in	Bund	mir	und	Freundschaft	
[188]		σπεύδων ^N		σπεύδοντί ^D	ποθ ^{Pt}	ἥξει ^{FuAkt}	
		eilig seiend		dem Eiligen	einmal	wird kommen.	
[189]	[Χορός]:	πάντ ^A	ἐκκάλυπον ^{AorImvAkt}	καὶ ^{Kon}	γέγων ^{PräImvAkt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	λόγον ^A
		alles	ent hülle	und	sprich	uns	Bericht,
[190]		ποιῶ ^D _{Pr}	λαβών ^N	σε ^A _{Pr}	Ζεὺς ^N	ἐπ ^{Prp}	αἰτιάματι ^D
		welcher	genommen habend	dich	Zeus	auf	Anschuldigung,
[191]		οὕτως ^{Adv}	ἀτίμως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πικρῶς ^{Adv}	αἰκίζεται ^{PräM/P}	
		so	entehrend	und	bitter	schändet.	
[192]		δίδαξον ^{AorImvAkt}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	βλάπτει ^{PräAkt} λόγῳ ^D
		lehre	uns,	wenn	etwas nicht	schadet	durch Rede.
[193]	[Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἐστὶν ^{PräAkt} τὰδε ^A _{Pr}
		schmerzliche	zwar	mir	auch	zu sagen	ist dieses,
[194]		ἄλγος ^N	δὲ ^{Pt}	σιγᾶν ^{PräInfAkt}	πανταχῇ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δύσποτμα ^N
		Schmerz	aber	zu schweigen,	überall	aber	Unglücke.
[195]		ἐπεὶ ^{Kon}	τάχιστ ^{AdvSup}	ἤρξαντο ^{AorMed}	δαίμονες ^N	χόλου ^G	
		als	am schnellsten	begannen	Gott wesen	des Zorns	

- [196] **στάσις**^N τ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ὠροθύνετο^{ImpM/P}
Streit und unter einander wogte,
- [197] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} **θέλοντες**^N_{PräAkt} ἐκβαλεῖν^{AorSInfAkt} **ἔδρας**^A **Κρόνον**^A
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] ὥς^{Kon} **Ζεὺς**^N **ἀνάσσει**^{PräAktOp} δῆθεν^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv}
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] **σπεύδοντες**^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} **Ζεὺς**^N μήποτ^{Adv} ἄρξειεν^{AorAktOp} **θεῶν**^G
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] ἐνταῦθ^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} **λῶστα**^{AdjSupA} **βουλευών**^N_{PräAkt} **πιθεῖν**^{AorInfAkt}
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] **Τιτᾶνας**^A **Οὐρανοῦ**^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} **Χθονὸς**^G **τέκνα**^A
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] οὐκ^{Pt} ἠδυνήθην^{AorM/P} **αἰμύλας**^{AdjA} δὲ^{Pt} **μηχανὰς**^A
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] **ἀτιμάσαντες**^N_{AorAkt} **καρτεροῖς**^{AdjD} **φρονήμασιν**^D
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] ᾧοντ^{ImpM/P} ἀμοχθεῖ^{Adv} πρὸς^{Prp} **βίαν**^A τε^{Pt} **δεσπόσειν**^{FuInfAkt}
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] ἐμοί^D_{Pr} δὲ^{Pt} **μήτηρ**^N οὐχ^{Pt} ἅπαξ^{Adv} μόνον^{Adv} **Θέμις**^N
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] καὶ^{Kon} **Γαῖα**^N **πολλῶν**^{AdjG} **ὀνομάτων**^G **μορφῇ**^N **μία**^{AdjN}
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] τὸ^{ArtA} **μέλλον**^A ἥ^{Adv} **κραίνοιτο**^{PräM/POp} **προυτεθεσπίκει**^{PlqAkt}
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} κατ^{Prp} **ἰσχύν**^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} **καρτερόν**^{AdjA}
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] **χρεΐη**^{PräAktOp} **δόλῳ**^D δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} **ὑπεραχόντας**^A_{AorAkt} **κρατεῖν**^{PräInfAkt}
bedurfte, durch List aber die über legen gewordenen zu überwinden.
- [210] **τοιαῦτ**^{AdjA} ἐμοῦ^G_{Pr} **λόγοισιν**^D **ἐξηγουμένου**^G_{PräM/P}
solches meiner Worten aus führend seienden
- [211] οὐκ^{Pt} ἡξίωσαν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} **προσβλέψαι**^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA}
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] **κράτιστα**^{AdvSup} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} **παρεστώτων**^G_{PerAkt} **τότε**^{Adv}
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] **ἐφαίνετ**^{ImpM/P} **εἶναι**^{PräInfAkt} **προσλαβόντα**^A_{AorSAkt} **μητέρα**^A
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] **ἐκόνθ**^{AdjA} **ἐκόντι**^{AdjD} **Ζηνὶ**^D **συμπαρastaτεῖν**^{PräInfAkt}
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] **ἐμαῖς**^{AdjD} δὲ^{Pt} **βουλαῖς**^D **Ταρτάρου**^G **μελαμβαθῆς**^{AdjN}
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] **κευθμών**^N **καλύπτει**^{PräAkt} τὸν^{ArtA} **παλαιγενῆ**^{AdjA} **Κρόνον**^A
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] αὐτοῖσι^D_{Pr} **συμμάχοισι**^D τοιάδ^A_{Pr} ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} **θεῶν**^G **τύραννος**^N ὠφελημένος^N_{PerM/P}
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] **κακαῖσι**^{AdjD} **ποιναῖς**^D ταῖσδε^{ArtD} μ^A_{Pr} **ἐξημέψατο**^{AorMed}
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] **ἔνεστι**^{PräAkt} γάρ^{Pt} πως^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} τῇ^{ArtD} **τυραννίδι**^D
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] **νόσημα**^N τοῖς^{ArtD} **φίλοις**^{AdjD} μὴ^{Pt} **πεποιθέναι**^{PerInfAkt}
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.

- [222] δ^A_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐρωτᾷτ',^{PräAkt} αἰτίαν^A καθ^{Prp} ἣντινα^A_{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεταί^{PräM/P} με,^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} δὴ^{Pt} σαφηνιῶ.^{FuAkt}
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῶν^{AdjA} ἐς^{Prp} θρόνον^A
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ',^{PräM/P} εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν^D νέμει^{PräAkt} γέρα^A
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν^{AdjD} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο.^{ImpM/P}
anderen andere und in Reihen ordnete
- [227] ἀρχήν^A βροτῶν^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαπύρων^{AdjG} λόγον^A
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν^{AorSAkt} οὐδέν',^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἀιστώσας^N_{AorAkt} γένος^A
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχρηζεν^{ImpAkt} ἄλλο^{AdjA} φυτῶσαι^{AorInfAkt} νέον^{AdjA}
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀντέβαινε^{ImpAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτόλμησ'.^{AorAkt} ἐξελυσάμην^{AorMed} βροτοὺς^A
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας^A_{AorPas} εἰς^{Prp} Ἄιδου^G μολεῖν.^{AorSinfAkt}
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῦδε^{AdjD} πημοναῖσι^D κάμπτομαι,^{PräM/P}
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν,^{AdjD} οἰκτραῖσιν^{AdjD} δ^{Pt} ἰδεῖν.^{AorSinfAkt}
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
- [235] θνητοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} οἰκτῷ^D προθέμενος,^N_{AorSMed} τούτου^G_{Pr} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην^{AorPas} αὐτός,^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} νηλεῶς^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὧδ^{Adv} ἐρρύθμισμαι,^{PerM/P} Ζηνὶ^D δυσκλεῆς^{AdjN} θεά.^N
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων^{AdjN} τε^{Pt} κακ^{KonPrp} πέτρας^G εἰργασμένος^N_{PerM/P}
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις,^N_{Pr} Προμηθεῦ,^V σοῖσιν^D_{Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾷ.^{PräAkt}
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχοις^D ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὐτ',^{Pt} ἂν^{Pt} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} τάδε^A_{Pr}
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον^{ImpAkt} εἰσιδοῦσά^N_{AorSAkt} τ^{Pt} ἡλγύνθην^{AorPas} κέαρ.^N
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις^{AdjD} γ^{Pt} ἐλεινὸς^{AdjN} εἰσορᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} πού^{Adv} τι^A_{Pr} προύβης^{AorSAkt} τῶνδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω,^{AdvKmp}
etwa nicht wohl etwas vor schritttest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητοὺς^{AdjA} γ^{Pt} ἔπαυσα^{AorAkt} μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι^{PräInfM/P} μόρον.^A
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον^{AdjA} εὐρῶν^N_{AorSAkt} τῇσδε^G_{Pr} φάρμακον^A νόσου;^G
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐλπιδας^A κατώκισα.^{AorAkt}
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.

- [247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὠφέλημα^A τοῦτ^A _{Pr} ἐδωρήσω^{AorMed} βροτοῖς.^D
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖσδε^D _{Pr} μέντοι^{Pt} πῦρ^A ἐγώ^N _{Pr} σφιν^D _{Pr} ὤπασα.^{AorAkt}
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καί^{Kon} νῦν^{Adv} φλογωπὸν^{AdjA} πῦρ^A ἔχουσ^{PräAkt} ἐφήμεροι,^{AdjN}
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἄφ^{Prp} οὗ^G _{Pr} γέ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐκμαθήσονται^{FuM/P} τέχνας.^A
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε^{AdjD} δὴ^{Pt} σε^A _{Pr} Ζεὺς^N ἐπ^{Prp} αἰτιάμασιν—^D
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεταί^{PräM/P} τε^{Pt} κούδαμῃ^{KonAdv} χαλᾷ^{PräAkt} κακῶν.^G
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄθλου^G τέρμα^N σοί^D _{Pr} προκείμενον;^N
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} γ^{Pt} οὐδέν^N _{Pr} πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνῳ^D _{Pr} δοκῇ.^{PräAktKnj}
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει^{FuAkt} δέ^{Pt} πῶς^{Adv} τίς^N _{Pr} ἐλπίς;^N οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἡμαρτες;^{AorAkt} ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἡμαρτες^{AorAkt} οὔτ^{Pt} ἐμοί^D _{Pr} λέγειν^{PräInfAkt}
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
- [257] καθ^{Prp} ἡδονήν^A σοί^D _{Pr} τ^{Pt} ἄλγος.^N ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt}
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν,^{PräAktKnj} ἄθλου^G δ^{Pt} ἐκλυσιν^A ζητεῖ^{PräImvAkt} τινά.^A _{Pr}
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} πημάτων^G ἔξω^{Adv} πόδα^A
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει^{PräAkt} παραινεῖν^{PräInfAkt} νουθετεῖν^{PräInfAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ^A _{PräAkt} ἐγώ^N _{Pr} δέ^{Pt} ταῦθ^A _{Pr} ἅπαντ^{AdjA} ἠπιστάμην.^{ImpM/P}
handelnd^A ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν^{AdjN} ἐκὼν^{AdjN} ἡμαρτον,^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuMed}
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen^A.
- [263] θνητοῖς^{AdjD} ἀρήγων^N _{PräAkt} αὐτὸς^N _{Pr} ἠϋρόμην^{AorSMed} πόνους.^A
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} τι^A _{Pr} ποιναῖς^D γ^{Pt} ὥόμην^{ImpM/P} τοίαισ^{AdjD} με^A _{Pr}
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι^{PräInfM/P} πρὸς^{Prp} πέτραις^D πεδαρσίοις,^{AdjD}
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ^A _{AorSAkt} ἐρήμου^{AdjG} τοῦδ^G _{Pr} ἀγείτονος^{AdjG} πάγου.^G
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καί^{Kon} μοι^D _{Pr} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόντα^A _{PräAkt} μὴ^{Pt} δύρεσθ^{PräImvM/P} ἄχη.^A
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι^{Adv} δέ^{Pt} βᾶσαι^{AorSIImvAkt} τὰς^{ArtA} προσερπούσας^A _{PräAkt} τύχας^A
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ^A _{AorImvAkt} ὥς^{Kon} μάθητε^{AorSAktKnj} διὰ^{Prp} τέλους^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθέ^{AorMedImv} μοι^D _{Pr} πίθεσθε,^{AorMedImv} συμπονήσατε^{AorAktImv}
gehörchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦντι.^D _{PräAkt} ταῦτά^A _{Pr} τοί^{Pt} πλανωμένη^N _{PräM/P}
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς^{Prp} ἄλλοτ^{Adv} ἄλλον^{AdjA} πημονή^N προσιζάνει.^{PräAkt}
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.

- [273] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀκούσας^{D AorAkt} ἐπεθώξας^{AorAkt} τοῦτο,^{A Pr} Προμηθεῦ.^V
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐλαφρῶ^{AdjD} ποδὶ^D κραιπνόσυτον^{AdjA}
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον^A προλιποῦσ',^{N AorSAkt}
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα^A θ'^{Pt} ἀγνὸν^{AdjA} πόρον^A οἰωνῶν,^G
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση^{AdjD} χθονὶ^D τῇδε^{D Pr} πελῶ,^{PräAkt}
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς^{ArtA} σους^{A Pr} δέ^{Pt} πόνους^A χρῆζω^{PräAkt} διὰ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ὠκεανός]: ἦκω^{PräAkt} δολιχῆς^{AdjG} τέρμα^A κελεύθου^G
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος^{N AorMed} πρὸς^{Prp} σέ,^{A Pr} Προμηθεῦ,^V
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγκῇ^{AdjA} τόνδ'^{A Pr} οἰωνὸν^A
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη^D στομίων^G ἄτερ^{Prp} εὐθύνων.^{N PräAkt}
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend.
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς^{AdjD} δέ^{Pt} τύχαις,^D ἴσθι,^{PerImvAkt} συναλγῶ.^{PräAkt}
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με,^{A Pr} δοκῶ,^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐσαναγκάζει,^{PräAkt}
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρὶς^{Prp} τε^{Pt} γένους^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅτῳ^{D Pr}
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα^{AdjKmpA} μοῖραν^A νείμαιμ',^{AorAktOp} ἢ^{Kon} σοί.^{D Pr}
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
- [287] γνώσῃ^{FuMed} δέ^{Pt} τὰδ'^{A Pr} ὥς^{Kon} ἔτυμ',^{AdjA} οὐδέ^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν^{PräInfAkt} ἔνι^{PräAkt} μοι.^{D Pr} φέρε^{PräImvAkt} γὰρ^{Pt}
schmeichel reden ist in mir komm denn
- [289] σήμαιν',^{PräImvAkt} ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} χρή^{PräAkt} σοι.^{D Pr} συμπράσσειν.^{PräInfAkt}
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken.
- [290] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ὥς^{Kon} Ὠκεανοῦ^G
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} βεβαιοτέρως^{AdjKmpN} σοι.^{D Pr}
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα·^{ij} τί^{A Pr} χρῆμα;^A καὶ^{Kon} σὺ^{N Pr} δὴ^{Pt} πόνων^G ἐμῶν^{AdjG}
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἦκεις^{PräAkt} ἐπόπτης;^N πῶς^{Adv} ἐτόλμησας,^{AorAkt} λιπὼν^{N AorSAkt}
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν^{AdjA} τε^{Pt} ῥεῦμα^A καὶ^{Kon} πετρηρεφῇ^{AdjA}
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιν^{AdjA} ἄντρα,^A τὴν^{ArtA} σιδηρομήτορα^{AdjA}
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐς^{Prp} αἶαν;^A ἦ^{Pt} θεωρήσων^{N FuAkt} τύχας^A
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς^{AdjA} ἀφ᾽ ἧς^{AorInfMed} καὶ^{Kon} συνασχαλῶν^{N PräAkt} κακοῖς;^{AdjD}
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;

- [298] δέρκου^{PrälmvM/P} θέαμα,^A τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Διὸς^G φίλον,^{AdjA}
 blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν^{ArtA} συγκαταστήσαντα^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα,^A
 den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις^{AdjD} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} πημοναῖσι^D κάμπτομαι.^{PräM/P}
 welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ὀκεανός]: ὁρῶ,^{PräAkt} Προμηθεῦ,^V καὶ^{Kon} παραινέσαι^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω^{PräAkt} τὰ^{ArtA} λῦστα,^{AdjSupA} καίπερ^{Kon} ὄντι^D_{PräAkt} ποικίλῳ.^{AdjD}
 will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε^{PrälmvAkt} σαυτὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} μεθάρμοσαι^{AorMedImv} τρόπους^A
 erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους^{AdjA} νέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος^N ἐν^{Prp} θεοῖς.^D
 neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὥδε^{Adv} τραχεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} τεθηγμένους^A_{PerM/P} λόγους^A
 wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψει^{FuAkt}, τὰχ^{Adv} ἄν^{Pt} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} μακρὰν^{Adv} ἀνωτέρω^{AdvKmp}
 wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν^G κλύοι^{OpAkt} Ζεὺς,^N ὥστε^{Kon} σοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} ὄχλον^A
 der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα^A_{PräAkt} μόχθων^G παιδιὰν^A εἶναι^{PräInfAkt} δοκεῖν.^{PräInfAkt}
 gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ^{Kon}, ὧ^{ij} ταλαίπωρ^A_{Adv}, ἄς^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt} ὀργὰς^A ἄφες^A_{AorSImvAkt}
 aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτηι^{PrälmvAkt} δέ^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} πημάτων^G ἀπαλλαγὰς.^A
 suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ^{AdjA} ἴσως^{Adv} σοι^D_{Pr} φαίνομαι^{PräM/P} λέγειν^{PräInfAkt} τάδε^A_{Pr}
 altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῆς^{ArtG} ἄγαν^{Adv} ὑψηλόρου^{AdjG}
 solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης^G, Προμηθεῦ,^V τὰπίχειρα^A γίνεταί.^{PräM/P}
 der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} ταπεινὸς^{AdjN} οὐδ^{Pt} εἵκεις^{PräAkt} κακοῖς^{AdjD}
 du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} προσλαβεῖν^{AorSInfAkt} θέλεις^{PräAkt}
 zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκ οὐν^{Pt} ἐμοιγε^D_{Pr} χρώμενος^N_{PräM/P} διδασκάλῳ^D
 doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer
- [317] πρὸς^{Prp} κέντρα^A κῶλον^A ἐκτενεῖς^{FuAkt} ὁρῶν^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
 gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς^{AdjN} μόναρχος^N οὐδ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} κρατεῖ.^{PräAkt}
 rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πειράσομαι^{FuMed}
 und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἐὰν^{Kon} δύνωμαι^{PräM/PKmj} τῶνδε^G_{Pr} σ^A_{Pr} ἐκλύσαι^{AorInfAkt} πόνων.^G
 wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἡσύχαζε^{PrälmvAkt} μηδ^{Pt} ἄγαν^{Adv} λαβροστόμει.^{PrälmvAkt}
 du aberruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἢ οὐκ^{KonPt} οἶσθ^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} ὦν^N_{PräAkt} περισσόφρων^{AdjN} ὅτι^{Kon}
 oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση^D ματαίᾳ^{AdjD} ζημία^N προστρίβεται;^{PräM/P}
 an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ^{PräAkt} σ' ^{Pr} ὁθούνεκ' ^{Kon} ἐκτὸς ^{Prp} αἰτίας ^G κυρεῖς ^{PräAkt}
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τοῦτων ^G ^{Pr} μετασχεῖν ^{AorSinfAkt} καὶ ^{Kon} τετολμηκῶς ^N ^{PerAkt} ἐμοί. ^D ^{Pr}
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἔασον ^{AorImvAkt} μηδέ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr} μελησάτω. ^{AorImvAkt}
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] πάντως ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πείσεις ^{FuAkt} νιν. ^A ^{Pr} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εὐπιθήης. ^{AdjN}
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn. nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε ^{PräImvAkt} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} μή ^{Pt} τι ^A ^{Pr} πημανθῆς ^{AorPasKjn} ὁδῶ. ^D
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ὀκεανός]: πολλῶ ^{AdjD} γ' ^{Pt} ἀμείνων ^{AdjKmpN} τοῦς ^{ArtA} πέλας ^A φρενοῦν ^{PräInfAkt} ἔφους ^{AorSAkt}
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἦ ^{Kon} σαυτὸν. ^A ^{Pr} ἔργω ^D κού ^{KonPt} λόγῳ ^D τεκμαίρομαι. ^{PräM/P}
als dich selbst. durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὀρμύμενον ^A ^{PräM/P} δέ ^{Pt} μηδαμῶς ^{Adv} ἀντισπάσης. ^{AorAktKjn}
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐχῶ ^{PräAkt} τήνδε ^A ^{Pr} δωρεὰν ^A ἐμοί ^D ^{Pr}
behauppte ich denn behauppte ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν ^{FuInfAkt} Δί', ^D ὥστε ^{Kon} τῶνδ' ^G ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} ἐκλύσαι ^{AorInfAkt} πόνων. ^G
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} σ' ^A ^{Pr} ἐπαινῶ ^{PräAkt} κούδαμη ^{KonAdv} λήξω ^{FuAkt} ποτέ. ^{Pt}
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.
- [335] προθυμίας ^G γὰρ ^{Pt} οὐδέν ^A ^{Pr} ἐλλείπεις. ^{PräAkt} ἀτὰρ ^{Kon}
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδέν ^A ^{Pr} πόνει. ^{PräImvAkt} μάτην ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐδέν ^A ^{Pr} ὠφελῶν ^N ^{PräAkt}
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοί ^D ^{Pr} πονήσεις. ^{FuAkt} εἴ ^{Kon} τι ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} πονεῖν ^{PräInfAkt} θέλεις. ^{PräAkt}
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ^{Kon} ἡσυχάζει ^{PräImvAkt} σαυτὸν ^A ^{Pr} ἐκποδῶν ^{Adv} ἔχων. ^N ^{PräAkt}
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
- [339] ἐγὼ ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} οὐκ, ^{Pt} εἰ ^{Kon} δυστυχῶ, ^{PräAkt} τοῦδ' ^G ^{Pr} εἵνεκα ^{Prp}
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλομ' ^{OpAkt} ἄν ^{Pt} ὥς ^{Kon} πλείστοις ^{AdjSupD} πημονὰς ^A τυχεῖν. ^{AorSinfAkt}
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} με ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} κασιγνήτου ^G τύχαι ^N
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τεύρουσ' ^N ^{PräAkt} Ἄτλαντος, ^G ὃς ^N ^{Pr} πρὸς ^{Prp} ἐσπέρους ^{AdjA} τόπους ^A
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε ^{PerAkt} κίον' ^A οὐρανοῦ ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χθονὸς ^G
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὤμοις ^D ἐρείδων, ^N ^{PräAkt} ἄχθος ^N οὐκ ^{Pt} εὐάγκαλον. ^{AdjN}
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν ^{ArtA} γηγενῆ ^{AdjA} τε ^{Pt} Κιλικίων ^G οἰκήτορα ^A
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ^G ἰδὼν ^N ^{AorSAkt} ὥκτιρα, ^{AorAkt} δάιον ^{AdjA} τέρας ^A
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
- [347] ἑκατογκάρανον ^{AdjA} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A χειρούμενον ^A ^{PräM/P}
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα ^A θοῦρον ^{AdjA} πᾶσιν ^{AdjD} ἀντέστη ^{AorSAkt} θεοῖς, ^D
Typhon stürmischen. allen widerstand Göttern,

- [349] σμερδναῖσι^{AdjD} γαμφηλαῖσι^{AdjD} συρίζων^N φόβον^A
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] ἐξ^{Prp} ὀμμάτων^G δ^{Pt} ἤστραπτε^{ImpAkt} γοργωπὸν^{AdjA} σέλας^A
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδ^A ἐκπέρσων^N βίᾱ^D
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] ἀλλ^{Kon} ἦλθεν^{AorAkt} αὐτῷ^D Ζηνὸς^G ἄγρυπνον^{AdjA} βέλος^A
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταιβάτης^{AdjN} κεραυνὸς^N ἐκπνέων^N φλόγα^A
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὃς^N αὐτὸν^A ἐξέπληξε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ὑψηγόρων^{AdjG}
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων^G φρένας^A γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} αὐτὰς^A τυπεῖς^N
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεπαλώθη^{AorPas} κάξεβροντήθη^{AorPas} σθένος^N
angefählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀχρεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} παράορον^{AdjA} δέμας^A
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται^{PräM/P} στενωποῦ^{AdjG} πλησίον^{Prp} θαλασσίῳ^{AdjG}
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἱπόμενος^N ῥίζαισιν^D Αἰτναίαις^{AdjD} ὑπο^{Prp}
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] κορυφαῖς^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄκραις^{AdjD} ἥμενος^N μυδροκτυπεῖ^{PräAkt}
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἥφαιστος^N ξνθεν^{Adv} ἐκραγήσονται^{FuM/P} ποτε^{Pt}
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ^N πυρὸς^G δάπτοντες^N ἀγρίαις^{AdjD} γνάθοις^D
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς^{ArtG} καλλικάρπου^{AdjG} Σικελίας^G λευροῦς^{AdjA} γύας^A
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε^{AdjA} Τυφῶς^N ἐξαναζέσει^{FuAkt} χόλον^A
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς^{AdjD} ἀπλάτου^{AdjG} βέλεσι^D πυρπνόου^{AdjG} ζάλης^G
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ^{Kon} κεραυνῷ^D Ζηνὸς^G ἠνθρακωμένος^N
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄπειρος^{AdjN} οὐδ^{Kon} ἐμοῦ^G διδασκάλου^G
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήξεις^{PräAkt} σεαυτὸν^A σῶζ^{PräImvAkt} ὅπως^{Kon} ἐπίστασαι^{PräM/P}
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἐγὼ^N δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} παρούσαν^A ἀντλήσω^{FuAkt} τύχην^A
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} Διὸς^G φρόνημα^N λωφήσῃ^{AorAktKnj} χόλου^G
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν^{Pt} Προμηθεῦ^V τοῦτο^A γινώσκεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὀργῆς^G νοσοῦσης^G εἰσὶν^{PräAkt} ἰατροὶ^N λόγοι^N
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: ἂν^{Kon} τις^N ἐν^{Prp} καιρῷ^D γε^{Pt} μαλθάσῃ^{AorAktKnj} κέαρ^A
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφριγῶντα^A θυμὸν^A ἰσχνάινῃ^{PräAktKnj} βίᾱ^D
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.

- [375] [Ωκεανός]: ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} προθυμεῖσθαι^{PräInfM/P} δέ^{Pt} καί^{Kon} τολμᾶν^{PräInfAkt} τίνα^A
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὀρᾷς^{PräAkt} ἐνοῦσαν^A ζημίαν^A διδασκέ^{PräMvAkt} με^A
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον^A περισσὸν^{AdjA} κουφόνουν^{AdjA} τ^{Pt} εὐηθίαν^A
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα^{PräMvAkt} με^A τῇδε^{AdjD} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D νοσεῖν^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon}
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον^{AdjSupN} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖν^{PräInfAkt}
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν^{AdjA} δοκῆσει^{FuAkt} τὰμπλάκῃμ^A εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^N
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς^{Adv} μ^A ἐς^{Prp} οἶκον^A σὸς^{AdjN} λόγος^N στέλλει^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} γάρ^{Pt} σε^A θρήνος^N οὐμός^{AdjN} εἰς^{Prp} ἔχθραν^A βάλη^{AorAktKnj}
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ^{ArtD} νέον^{Adv} θακοῦντι^D παγκρατεῖς^{AdjA} ἔδρας^A
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τοῦτου^G φυλάσσου^{PräMvM/P} μὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἀχθεσθῇ^{AorPasKnj} κέαρ^N
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ^{ArtN} σή^{AdjN} Προμηθεῦ^V συμφορὰ^N διδάσκαλος^N
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου^{PräMvM/P} κομίζου^{PräMvM/P} σῶζε^{PräMvAkt} τὸν^{ArtA} παρόντα^A νοῦν^A
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὀρμωμένῳ^D μοι^D τόνδ^{ArtA} ἐθώυξας^{AorAkt} λόγον^A
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} οἶμον^A αἰθέρος^G ψαίρει^{PräAkt} πτεροῖς^D
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς^{AdjN} οἰωνός^N ἄσμενος^{AdjN} δέ^{Pt} τᾶν^{Pt}
vier füßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς^D ἐν^{Prp} οἰκείοις^{AdjD} κάμψειεν^{AorAktOp} γόνυ^A
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω^{PräAkt} σε^A τᾶς^{ArtG} οὐλομένας^G τύχας^G Προμηθεῦ^V
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus.
- [392] δακρυσίστακτα^{AdjN} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὄσων^G
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν^{AdjA} λειβομένα^A ῥέος^A παρειὰν^A
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις^{AdjD} ἔτεγξα^{AorAkt} παγαῖς^D
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] ἀμέγαρτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τάδε^A Ζεὺς^N
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἰδίους^{AdjD} νόμοις^D κρατύνων^N
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον^{AdjA} θεοῖς^D τοῖς^{ArtD}
hoch mütigen Göttern den

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν^{PräAkt} αἰχμάν.^A
ehedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα^{AdjN} δ^{,Pt} ἤδη^{Adv} στονόεν^{AdjN} λέλακε^{PerAkt} χώρα.^N
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,

[400] μεγαλοσχήμονα^{AdjA} ἀρχαι^{||}οπρεπῆ^{AdjA}
groß gestaltige alt würdig scheinende

[401] στένουσι^{PräAkt} τὰν^{ArtA} σὰν^{AdjA}
stöhnen- die deine

[402] ξυνομαιμόνων^{AdjG} τε^{Pt} τιμάν.^A
mit gemein blütigen und Ehre,

[403] ὅποσοι^N τ^{,Pt} ἔποικον^N ἀγνάς^{AdjG}
so viele und Ansiedler der heiligen

[404] Ἀσίας^G ἔδος^A νέμονται,^{PräM/P}
Asiens Sitz bewohnen,

[405] μεγαλοστόνοισι^{AdjD} σοῖς^{AdjD} πῆ^{||}μασι^D
hoch seufzenden deinen Leiden

[406] συγκάμνουσι^{PräAkt} θνατοί.^{AdjN}
mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος^G τε^{Pt} γᾶς^G ξνοικοι^N
der Kolchis und des Landes Bewohner

[408] παρθένοι,^N μάχας^A ἄτρεστοι,^{AdjN}
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,

[409] καὶ^{Kon} Σκύθης^{AdjN} ὄμιλος,^N οἳ^N τ^{,Pt} γᾶς^G
und skythischer Haufen, die des Landes

[410] ἔσχατον^{AdjA} τόπον^A ἀμφι^{Prp} Μαί^{||}ῳτιν^A
äußersten Ort um Maeotis

[411] ἔχουσι^{PräAkt} λίμαν,^A
haben See,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας^G τε^{Pt} ἄρειον^{AdjKmpA} ἄνθος,^A
Arabien und kriegischeres Blüte,

[413] ὑψίκρημον^{AdjA} οἳ^N πόλισμα^A
hoch steil die Stadt

[414] Καυκάσου^G πέλας^{Adv} νέμονται,^{PräM/P}
des Kaukasus nahe wohnen,

[415] δάιος^{AdjN} στρατός,^N ὀξυπρώ^{||}ροισι^{AdjD}
feindlicher Heer, spitz bugigen

[416] βρέμων^N ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.^D
brüllend in Speeren.

Strophe 3

[417]	[Χορός]:	μόνον ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	πρόσθεν ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	πόνους ^D
		allein	wohl	zuvor	einen anderen	in	Mühen
[418]		δαμέντ ^A	ἀδμαντοδέτοις ^{AdjD}	Τιτᾶνα ^A	λύμμαις ^D		
		bezwungen wordenen	adamant gebundenen	Titanen	Martern		
[419]		ἔσειδόμαν ^{ImpM/P}	θεόν ^A				
		ich sah,	Gott,				
[420]		Ἄτλαντος ^G	ὑπέροχον ^{AdjA}	σθένος ^A	κραταῖον ^{AdjA}		
		des Atlas	überragende	Kraft	mächtige,		
[421]		ὃς ^N	γᾶν ^A	οὐράνιον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πόλον ^A	
		der	Erde	himmlischen	und	Pol	
[422]		νώτοις ^D	ὑποστεγάζει ^{PräAkt}				
		mit Rücken	unter stützt.				

Antistrophe 3

[423]	[Χορός]:	Προμηθεῦ ^V	σὰς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	γᾶ ^N	στένει ^{PräAkt}	τύχας ^A
		Prometheus,	deine	aber	Erde	stöhnt	Schicksale
[424]		βοᾷ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	πόντιος ^{AdjN}	κλύδων ^N		
		ruft	aber	meerischer	Wellenschwall		
[425]		ξυμπίτνων ^N	στένει ^{PräAkt}	βυθός ^N			
		zusammen stürzend,	stöhnt	Tiefe,			
[426]		κελαινός ^{AdjN}	Ἅιδος ^G	ὑποβρέμει ^{PräAkt}	μυχός ^N	γᾶς ^G	
		dunkler	des Hades	grollt unter	Schlupfwinkel	der Erde,	
[427]		παγαί ^N	θ ^{Pt}	ἀγνορύτων ^{AdjG}	ποταμῶν ^G		
		Quellen	und	rein strömenden	der Flüsse		
[428]		στένουσιν ^{PräAkt}	ἄλγος ^A	οἰκτρὸν ^{AdjA}			
		stöhnen	Schmerz	beklagens werten.			
[429]	[Προμηθεύς]:	μὴ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	χλιδῇ ^D	δοκεῖτε ^{PräAkt}	μηδ ^{Kon}	αὐθαδίᾳ ^D
		nicht	doch	durch Üppigkeit	meint ihr	und nicht	durch Starrsinn
[430]		σιγᾶν ^{PräInfAkt}	με ^A	συννοίᾳ ^D	δὲ ^{Pt}	δάπτομαι ^{PräM/P}	κέαρ ^A
		schweigen	mich·	in Nachsinnen	aber	nagt	Herz,
[431]		ὀρῶν ^N	ἐμαυτὸν ^A	ὥδε ^{Adv}	πrouσελούμενον ^A		
		sehend	mich selbst	so	heran getrieben werdend.		
[432]		καίτοι ^{Kon}	θεοῖσι ^D	τοῖς ^{ArtD}	νέοις ^{AdjD}	τούτοις ^D	γέρα ^A
		und doch	Göttern	den	neuen	diesen	Ehren gaben
[433]		τίς ^N	ἄλλος ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	γῶ ^N	παντελῶς ^{Adv}	διώρισεν ^{AorAkt}
		wer	anderer	oder	ich	gänzlich	ordnete zu;
[434]		ἀλλ ^{Kon}	αὐτὰ ^A	σιγῶ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	εἰδυῖαισιν ^D
		aber	diese	verschweige ich·	und	denn	den Wissenden
							wohl
[435]		ὁμῖν ^D	λέγοιμι ^{PräAktOp}	τάν ^{ArtPrp}	βροτοῖς ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	πήματα ^A
		euch	würde sagen·	die in	den Sterblichen	aber	Heimsuchungen
[436]		ἀκούσαθ [·]	ὥς ^{Kon}	σφας ^A	νηπίους ^{AdjA}	ὄντας ^A	τὸ ^{ArtA}
		höret,	wie	sie	unmündige	seiend	das
							zuvor
[437]		ἐννοῦς ^{AdjA}	ἔθηκα ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	φρενῶν ^G	ἐπηβόλους ^{AdjA}	
		verständige	setzte ich	und	der Sinne	mächtige.	
[438]		λέξω ^{FuAkt}	δέ ^{Pt}	μέμψιν ^A	οὐτιν ^A	ἀνθρώποις ^D	ἔχων ^N
		sagen werde ich	aber,	Tadel	keinen	den Menschen	habend,
[439]		ἀλλ ^{Kon}	ὧν ^G	δέδωκ [·]	εὖνοιαν ^A	ἐξηγούμενος ^N	
		sondern	deren	habe ich gegeben	Wohl wollen	aus führend·	

- [440] οἱ^N_{Pr} πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} βλέποντες^N_{PräAkt} ἔβλεπον^N_{ImpAkt} μάτην,^{Adv}
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] κλύοντες^N_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἤκουον^N_{ImpAkt} ἀλλ'^{Kon} ὀνειράτων^G
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλγίκοι^{AdjD} μορφαῖσι^D τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} βίον^A
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔφυρον^N_{ImpAkt} εἰκῇ^{Adv} πάντα,^A_{Pr} κοῦτε^{KonPt} πλινθυφεῖς^{AdjA}
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους^A προσείλους,^{AdjA} ἦσαν^N_{ImpAkt} οὐ^{Pt} ξυλουργίαν.^A
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] κατώρυχες^{AdjN} δ'^{Pt} ἔναιον^N_{ImpAkt} ὥστ'^{Kon} ἀήσυροι^{AdjN}
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες^N ἄντρων^G ἐν^{Prp} μυχοῖς^D ἀνηλίοις.^{AdjD}
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen lösen.
- [447] ἦν^N_{ImpAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} οὔτε^{Kon} χείματος^G τέκμαρ^A
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὔτ'^{Kon} ἀνθεμώδους^{AdjG} ἥρος^G οὔτε^{Kon} καρπίμου^{AdjG}
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους^G βέβαιον,^{AdjA} ἀλλ'^{Kon} ἄτερ^{Prp} γνώμης^G τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN}
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον^N_{ImpAkt} ἔστε^{Kon} δὴ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀντολὰς^A ἐγὼ^N_{Pr}
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] ἄστρων^G ἔδειξα^{AorAkt} τάς^{ArtA} τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA} δύσεις.^A
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀριθμόν,^A ἑξοχόν^{AdjA} σοφισμάτων,^G
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἐξεῖρον^N_{AorSAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} γραμμάτων^G τε^{Pt} συνθέσεις,^A
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] μνήμην^A ἀπάντων,^{AdjG} μουσομήτορ^{AdjA} ἐργάνην.^A
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κᾶζευσά^{Kon}_{AorAkt} πρῶτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ζυγοῖσι^D κνώδαλα^A
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι^D δουλεύοντα^A_{PräAkt} σάγμασιν^D θ'^{Pt} ὅπως^{Kon}
Joch riemen dienend Last sättern und, damit
- [457] θνητοῖς^{AdjD} μεγίστων^{AdjSupG} διάδοχοι^N μοχθημάτων^G
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοιονθ'^N_{AorMedOp} ὑφ'^{Prp} ἄρμα^A τ'^{Pt} ἡγαγον^N_{AorAkt} φιληνίους^{AdjA}
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους,^A ἄγαλμα^A τῆς^{ArtG} ὑπερπλούτου^{AdjG} χλιδῆς.^G
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσοπλαγκτα^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
meer um irrten den aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ^{AdjA} ἠῦρε^N_{AorSAkt} ναυτίλων^G ὀχήματα.^A
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα^{AdjA} μηχανήματ'^A ἐξευρών^N_{AorAkt} τάλας^{AdjN}
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν,^{AdjD} αὐτὸς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔχω^N_{PräAkt} σοφισμόν^A ὅτῳ^D_{Pr}
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} παρούσης^G_{PräAkt} πημονῆς^G ἀπαλλαγῶ.^N_{AorPasKnj}
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας^N_{PerAkt} αἰκὲς^{AdjA} πῆμ'^A ἀποσφαλῆς^N_{AorPas} φρενῶν^G
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne

- [466] πλανᾷ,PräAkt καχὸς,AdjN δ,᾽Pt ἰατρός,N ὥς,Kon τις,N ἐς,Prp νόσον,A
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν,N AorAkt ἄθυμεις,PräAkt καὶ,Kon σεαυτὸν,A Pr οὐκ,Pt ἔχεις,PräAkt
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εὕρεϊν,AorInfAkt ὁποίοις,D Pr φαρμάκοις,D ἰάσιμος,AdjN
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ,ArtA λοιπά,AdjA μου,G Pr κλύουσα,N PräAkt θαυμάσῃ,FuAkt πλέον,Adv
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἷας,A Pr τέχνας,A τε,Pt καὶ,Kon πόρους,A ἐμησάμην,AorMed
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ,ArtN μὲν,Pt μέγιστον,AdjSupN εἴ,Kon τις,N ἐς,Prp νόσον,A πέσοι,AorAktOp
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ,Pt ἦν,ImpAkt ἀλέξῃμ,᾽A οὐδέν,A Pr οὔτε,Kon βρώσιμον,AdjA
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ,Pt χριστόν,AdjA οὐδὲ,KonPt πιστόν,AdjA ἀλλὰ,Kon φαρμάκων,G
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρειᾶ,D κατεσκέλλοντο,ImpM/P πρίν,Adv γ,᾽Pt ἐγὼ,N Pr σφισιν,D Pr
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα,AorAkt κράσεις,A ἥπιων,AdjG ἀκεσμάτων,G
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς,D Pr τὰς,ArtA ἀπάσας,AdjA ἐξαμύνονται,PräM/P νόσους,A
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους,A τε,Pt πολλοὺς,AdjA μαντικῆς,G ἐστοίχισα,AorAkt
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κᾶκρινα,Kon AorAkt πρῶτος,AdjN ἐξ,Prp ὄνειράτων,G ἃ,A Pr χρή,PräAkt
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ,A γενέσθαι,AorInfMed κληδόνας,A τε,Pt δυσκρίτους,AdjA
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώρισ,᾽AorAkt αὐτοῖς,D Pr ἐνοδοῖς,AdjA τε,Pt συμβόλους,A
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen.
- [481] γαμψωνύχων,AdjG τε,Pt πτήσιν,A οἰωνῶν,G σκεθρῶς,Adv
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ,᾽AorAkt οἵτινές,N Pr τε,Pt δεξιοί,AdjN φύσιν,A
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὐωνύμους,AdjA τε,Pt καὶ,Kon δίαιταν,A ἦντινα,A Pr
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ,᾽PräAkt ἕκαστοι,N Pr καὶ,Kon πρὸς,Prp ἀλλήλους,A Pr τίνες,N Pr
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι,N τε,Pt καὶ,Kon στέργηθρα,N καὶ,Kon συνεδραῖ,N
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen.
- [486] σπλάγχνων,G τε,Pt λειότητα,A καὶ,Kon χροῖαν,A τίνα,A Pr
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche
- [487] ἔχουσ,᾽PräAkt ἄν,Pt εἴη,PräAktOp δαίμοσιν,D πρὸς,Prp ἡδονήν,A
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή,N λοβοῦ,G τε,Pt ποικίλην,AdjA εὐμορφίαν,A
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίση,D τε,Pt κῶλα,A συγκαλυπτὰ,AdjA καὶ,Kon μακρὰν,AdjA
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὁσφύν,A πυρώσας,N AorAkt δυστέκμαρτον,AdjA ἐς,Prp τέχνην,A
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst

- [491] ὤδωσα^{AorAkt} θνητούς,^{AdjA} καί^{Kon} φλογωπά^{AdjA} σήματα^A
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμάτωσα,^{AorAkt} πρόσθεν^{Adv} ὄντ^A,^{PräAkt} ἐπάργεμα.^A
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα^{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτ^A,^{Pr} ἔνερθε^{Adv} δέ^{Pt} χθονός^G
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν^A,^{PerPas} ἀνθρώποισιν^D ὠφελήματα,^A
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν,^A σίδηρον,^A ἄργυρον,^A χρυσόν^A τε^{Pt} τίς^N^{Pr}
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} πάροιθεν^{Adv} ἐξευρεῖν^{AorInfAkt} ἐμοῦ;^G^{Pr}
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεὶς,^N^{Pr} σάφ^{Adv}, οἶδα,^{PerAkt} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} φλύσαι^{AorInfAkt} θέλων.^N^{PräAkt}
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ^{AdjD} δέ^{Pt} μύθῳ^D πάντα^A^{Pr} συλλήβδην^{Adv} μάθε,^{AorImvAkt}
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι^{AdjN} τέχναι^N βροτοῖσιν^{AdjD} ἐκ^{Prp} Προμηθέως.^G
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} βροτούς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὠφέλει^{PräImvAkt} καιροῦ^G πέρα,^{Adv}
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ^G^{Pr} δ^{Pt}, ἀκῆδει^{PräImvAkt} δυστυχοῦντος.^G^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N^{Pr}
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὖελπίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶνδ^G^{Pr} σ^A^{Pr} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G ἔτι^{Adv}
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα^A^{AorPas} μηδέν^A^{Pr} μεῖον^{AdjKmpA} ἰσχύσειν^{FulInfAkt} Διός.^G
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} ταῦτα^A^{Pr} ταύτῃ^D^{Pr} Μοῖρᾶ^N πω^{Pt} τελεσφόρος^{AdjN}
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι^{AorInfAkt} πέπρωται,^{PerM/P} μυρίαίς^{AdjD} δέ^{Pt} πημοναῖς^D
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις^D τε^{Pt} καμφθεῖς^N^{AorPas} ὥδε^{Adv} δεσμά^A φυγγάνω^{PräAkt}
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe.
- [507] τέχνη^N δ^{Pt}, ἀνάγκης^G ἀσθενεστέρα^{AdjKmpN} μακρῶ^{AdjD}
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς^N^{Pr} οὖν^{Pt} ἀνάγκης^G ἐστίν^{PräAkt} οἰακοστρόφος;^N
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι^N τρίμορφοι^{AdjN} μνήμονές^{AdjN} τ^{Pt}, Ἐρινύες^N
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinyen
- [510] [Χορός]: τούτων^G^{Pr} ἄρα^{Pt} Ζεὺς^N ἐστίν^{PräAkt} ἀσθενέστερος;^{AdjKmpN}
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκουν^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκφύγοι^{AorAktOp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πεπρωμένην.^A^{PerM/P}
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί^N^{Pr} γὰρ^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} Ζηνὶ^D πλὴν^{Prp} ἀεὶ^{Adv} κρατεῖν;^{PräInfAkt}
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ^A^{Pr} οὐκέτ^{Pt}, ἂν^{Pt} πύθοιο^{AorMedOp} μηδέ^{Pt} λιπάρει.^{PräImvAkt}
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ^{Pt} ποῦ^{Pt} τι^A^{Pr} σεμνόν^{AdjA} ἐστίν^{PräAkt} δ^N^{Pr} ξυναμπέχεις.^{PräAkt}
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου^{AdjG} λόγου^G μέμνησθε,^{PerMedImv} τόνδε^A^{Pr} δ^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv}
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς^N γεγωνεῖν,^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} συγκαλυπτέος^{AdjN}
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] ὅσον^{Adv} μάλιστα^{AdvSup} τόνδε^{A_{Pr}} γὰρ^{Pt} σῶζων^{N_{PräAkt}} ἐγὼ^{N_{Pr}}
so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich
- [518] δεσμούς^A ἀεικεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} δύας^A ἐκφυγάνω^{·PräAkt}
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

Stasimon

Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδᾶμ^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντα^{AdjA} νέμων^{N_{PräAkt}}
nimmer der alles zuteilend
- [520] θεῖτ' ^{AorAktOp} ἐμᾶ^{AdjD} γνώμα^D κράτος^A ἀντίπαλον^{AdjA} Ζεὺς^N
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
- [521] μηδ' ^{Pt} ἐλινύσαιμι ^{AorAktOp} θεοὺς^A ὁσίαις^{AdjD}
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
- [522] θοίναις^D ποτινισομένα^{A_{PräM/p}}
Mahlzeiten Trank opfernd
- [523] βουφόνις^{AdjD} παρ' ^{Prp} Ὠκεανοῦ^G πατρὸς^G ἄσβεστον^{AdjA} πόρον^A,
rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschbaren Strom,
- [524] μηδ' ^{Pt} ἀλίτοιμι ^{AorAktOp} λόγους^D
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
- [525] ἀλλὰ^{Kon} μοι^{D_{Pr}} τόδ' ^{N_{Pr}} ἐμμένει ^{PräAktOp}
sondern mir dies möge bleiben
- [526] καὶ^{Kon} μήποτ' ^{Pt} ἐκτακείη^{·AorPasOp}
und niemals möge ver gehen·

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἄδύ^{AdjA} τι^{A_{Pr}} θαρσαλέαις^{AdjD}
süß etwas mutigen
- [528] τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} τείνειν ^{PräInfAkt} βίον^A ἐλπίσι^D φαναῖς^{AdjD}
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
- [529] θυμὸν^A ἀλδαίνουσιν^{A_{PräAkt}} ἐν^{Prp} εὐφροσύναις^D
den Mut erfreuend in Freuden.
- [530] φρίσσω ^{PräAkt} δέ^{Pt} σε^{A_{Pr}} δερκομένα^{A_{PräM/p}}
ich schaudere aber dich an blickend
- [531] μυρίοις^{AdjD} μόχθοις^D διακναιόμενον^{A_{PräM/p}} || Ζῆνα^A
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
- [532] γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρομέων^{N_{PräAkt}}
denn nicht zitternd
- [533] ῥαιδίᾳ^{AdjD} γνώμα^D σέβῃ ^{PräM/p}
mit leichter Gesinnung verehrst du
- [534] θνατοὺς^{AdjA} ἄγαν^{Adv} Προμηθεῦ^V
Sterbliche allzu, Prometheus.

Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ' ^{·PräImvAkt} ὅπως^{Kon} ἄχαρις^{AdjN} χάρις^N ὦ^{ij} φίλος^{·AdjV} εἰ^{||} πᾶ^{AorSimvAkt}
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
- [536] ποῦ^{Adv} τίς^{N_{Pr}} ἀλκά^N
wo welche Hilfe;

[537]	τίς ^N _{Pr}	ἐφαμερίων ^{AdjG}	ἄρηξις ^N	οὐδ ^{Pt}	ἐδέρχθης ^{AorM/P}
	welche	der vergänglichen	Hilfe;	und nicht	erblicktest du
[538]	ὀλιγοδρανίαν ^A				
	geringe	Kraft			
[539]	ἄκιυν ^{AdjA}	ἰσόνειρον ^{AdjA}	ἧ ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	φωτῶν ^G
	un kräftig,	traum gleich,	wo	das	der Menschen
[540]	ἄλαον ^{AdjA}	γένος ^A	ἐμπεποδισμένον ^A	οὔποτε ^{Pt}	
	blindes	Geschlecht	gefesselt gewesen;	niemals	
[541]	τὰν ^{ArtA}	Διὸς ^G	ἁρμονίαν ^A		
	die	des Zeus	Fügung		
[542]	θνατῶν ^{AdjG}	παρεξίαι ^{PräAkt}	βουλαί ^N		
	der Sterblichen	gehen vorbei	Ratschlüsse.		

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	ἔμαθον ^{AorAkt}	τάδε ^A _{Pr}	σὰς ^{AdjA}	προσιδοῦσ ^N	ὄλοας ^{AdjA}
	ich lernte	dieses	deine	an blickend	verderblichen
[544]	τύχας ^A	Προμηθεῦ ^V			
	Schicksale,	Prometheus.			
[545]	τὸ ^{ArtN}	διαμφίδιον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	μέλος ^N
	das	gegen seitige	aber	mir	Lied
					flog hinzu
[546]	τόδ ^N _{Pr}	ἐκεῖνό ^N _{Pr}	θ ^{Pt} ,	ὅ ^N _{Pr}	τ ^{Pt}
	dieses	jenes	und,	das	um
[547]	λουτρά ^A	καί ^{Kon}	λέχος ^A	σὸν ^{AdjA}	ὑμεναίου ^{ImpAkt}
	Bäder	und	Bett	dein	sangen Hochzeitslieder
[548]	ἰότατι ^{AdvSup}	γάμων ^G	ὅτε ^{Kon}	τὰν ^{ArtA}	ὁμοπάτριον ^{AdjA}
	lieblichst	der Ehen,	als	die	gleich väterliche
					Braut gaben
[549]	ἄγαγες ^{AorSAkt}	Ἥσιόναν ^A			
	führtest	Hesione			
[550]	πείθων ^N	δάμαρτα ^A	κοινόλεκτρον ^{AdjA}		
	überredend	Gemahlin	gemein lagernd.		
[551] [Ἰώ]:	τίς ^N _{Pr}	γῆ ^N	τί ^N _{Pr}	γένος ^N	τίνα ^A _{Pr}
	welches	Land;	welches	Geschlecht;	wen
				sage ich	zu sehen
[552]	τόνδε ^A _{Pr}	χαλινοῖς ^D	ἐν ^{Prp}	πετρίνοιςιν ^{AdjD}	
	diesen	Zaum zeugen	in	steinernen	
[553]	χειμαζόμενον ^A				
	sturm geplagten;				
[554]	τίνος ^G _{Pr}	ἀμπλακίας ^G	ποινὰς ^A	ὀλέκη ^{PräAkt}	
	wessen	Verfehlung	Strafen	erleidest du;	
[555]	σήμηνον ^{AorImvAkt}	ὅποι ^{Adv}	γῆς ^G	ἡ ^{ArtN}	μογερά ^{AdjN}
	zeige an	wohin	der Erde	die	Elende
					umher geirrt bin.
[556]	ἄ ^{ij}	ἄ ^{ij}	ἔ ^{ij}	ἔ ^{ij}	
	ach	ach,	weh	weh,	
[557]	χρίει ^{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}	αὐ ^{Pt}	με ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}
	bestreicht	jemand	wieder	mich	die
					Unglückliche
					Stech fliege,
[558]	εἶδωλον ^A	Ἄργου ^G	γηγενοῦς ^{AdjG}	ἄλευ ^{AorImvAkt}	ἄ ^{ij}
	Erscheinung	des Argos	erd geborenen,	weich aus	ach weh-
					fürchte ich mich
[559]	τὸν ^{ArtA}	μυριωπὸν ^{AdjA}	εἰσορῶσα ^N	βούταν ^A	
	den	viel äugigen	an blickend	Rinder hirtten.	
[560]	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πορεύεται ^{PräM/P}	δόλιον ^{AdjA}	ὄμμ ^A
	der	aber	geht	listiges	Auge
					habend,

- [561] ὄν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} κατθανόντα^A_{AorAkt} γαῖα^N κεύθει.^{PräAkt}
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA}
sondern, mich die Elende
- [563] ἐξ^{Prp} ἐνέρων^{AdjG} περῶν^G κυναγετεῖ,^{PräAkt} πλανᾷ.^{PräAkt}
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε^{Pt} νῆστιν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν^A ψάμμον.^A
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος^{AdjN} ὄτοβεῖ^{PräAkt} δόναξ^N
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας^{AdjA} ὑπνοδόταν^{AdjA} νόμον.^A
klagenden schlaf bringenden Gesang.
- [567] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij}
weh weh ach,
- [568] ποῦ^{Adv} μ',^A_{Pr} ἄγουσ',^N_{PräAkt} αἷδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι^{AdjN} πλάναι;^N
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
- [569] τί^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ,^V τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ',^D_{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέξευξας^{AorAkt} εὐρῶν^N_{AorSAkt} ἀμαρτοῦσαν^A_{AorAkt} ἐν^{Prp} πημοναῖσιν;^D ξ^{ij} ξ^{ij},
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} δείματι^D δειλαίαν^{AdjA}
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον^{AdjA} ὧδε^{Adv} τείρεις;^{PräAkt}
rasende so quälst du;
- [573] πυρί^D με^A_{Pr} φλέξον,^{AorImvAkt} ἢ^{Kon} χθονὶ^D κάλυψον,^{AorImvAkt} ἢ^{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις^{AdjD} δάκεσι^D δός^{AorImvAkt} βοράν,^A
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσης^{AorAktKnj}
und nicht mir beneidest
- [576] εὐγμάτων,^G ἄναξ.^V
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην^{Adv} με^A_{Pr} πολὺπλανοι^{AdjN} πλάναι^N
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν,^{PerAkt} οὐδ',^{KonPt} ἔχω^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt} ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς^A ἀλύξω.^{FuAkt}
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις^{PräAkt} φθέγμα^A τᾶς^{ArtG} βούκερω^{AdjG} παρθένου;^G
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰστροδιήτου^{AdjG} κόρης;^G
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς^{ArtG} Ἰναχέας;^{AdjG} ἧ^N_{Pr} Διὸς^G θάλπει^{PräAkt} κέαρ^A
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι,^D καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις^{AdjA} δρόμους^A
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἥρα^D συγγητὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A γυμνάζεται.^{PräM/P}
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} πατρός^G ὄνομ',^A ἀπύεις;^{PräAkt}
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μογερᾷ^{AdjD} τίς^N_{Pr} ὧν;^N_{PräAkt}
sage mir der Elenden wer seiend;

- [587] τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μί^A_{Pr} ὧ^{ij} **τάλας**,^{Adv}
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν^{ArtA} **ταλαίπωρον**,^{AdjA} ὧδ^{Adv} **ἔτυμα**,^{AdjA} προσθροεῖς,^{PräAkt}
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] **θεόσυτόν**,^{AdjA} τε^{Pt} **νόσον**^A ὠνόμασας,^{AorAkt} ἃ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] **μαραίνει**,^{PräAkt} με^A_{Pr} **χρίουσα**^N_{PräAkt} **κέντροισι**,^D **φοιταλέοισιν**,^{AdjD} ἕ^{ij} ἕ^{ij},
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
- [591] **σκιρτημάτων**^G δὲ^{Pt} **νήστισιν**,^{AdjD} **αἰκέλαις**^D
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] **λαβρόσυτος**,^{AdjN} ἦλθον,^{AorSAkt} Ἥρας^G
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] **ἐπικότοις**,^{AdjD} **μήδεσι**^D **δαμείσα**.^N_{AorPas} **δυσ**,^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] **δαμόνων**^G δὲ^{Pt} τίνες^N_{Pr} οἷ^N_{Pr} ἕ^{ij} ἕ^{ij},
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἷ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} **μογοῦσιν**,^D_{PräAkt}
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλὰ^{Kon} μοι^D_{Pr} **τορῶς**,^{Adv}
aber mir klar
- [597] **τέκμηρον**^A ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μί^A_{Pr} **ἐπαμμένει**,^{PräAkt}
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] **παθεῖν**,^{AorInfAkt} τί^A_{Pr} **μῆχαρ**,^A ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} **φάρμακον**^A **νόσου**,^G
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
- [599] **δείξον**,^{AorImvAkt} εἴπερ^{Kon} οἶσθα^{PerAkt}
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] **θρόει**,^{PräImvAkt} **φράζε**,^{PräImvAkt} τῷ^{ArtD} **δυσπλάνῳ**,^{AdjD} **παρθένῳ**.^D
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω**,^{FuAkt} **τορῶς**,^{Adv} σοί^D_{Pr} **πᾶν**,^{AdjA} ὅπερ^A_{Pr} **χρήξεις**,^{PräAkt} **μαθεῖν**,^{AorInfAkt}
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ^{Pt} **ἐμπλέκων**,^N_{PräAkt} **αἰνίγματ'**,^A ἀλλ^{Kon} **ἀπλῶ**,^{AdjD} **λόγῳ**,^D
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὥσπερ^{Kon} **δίκαιον**,^{AdjN} πρὸς^{Prp} **φίλους**^A οἴγειν^{PräInfAkt} **στόμα**.^A
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] **πυρὸς**^G **βροτοῖς**,^{AdjD} **δοτῆρ**,^A ὁρᾷς^{PräAkt} **Προμηθέα**.^A
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὧ^{ij} **κοινὸν**,^{AdjN} **ὠφέλημα**^N **θνητοῖσιν**,^{AdjD} **φανείς**,^N_{AorPas}
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] **τλήμον**,^{AdjV} **Προμηθεῦ**,^V τοῦ^{ArtG} **δίκην**^A **πάσχεις**,^{PräAkt} **τάδε**,^A_{Pr}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἄρμοι**^D **πέπαυμαι**,^{PerM/P} τοὺς^{ArtA} **έμοὺς**,^{AdjA} **θρηνῶν**,^G_{PräAkt} **πόνους**.^A
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ἰώ]: οὐκουν^{Pt} **πόροις**^D ἂν^{Pt} τήνδε^A_{Pr} **δωρεᾶν**^A **έμοί**,^D_{Pr}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ'**,^{PräImvAkt} ἣντιν^A_{Pr} **αἰτῇ**,^{PräAkt} **πᾶν**,^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} **πύθοιό**,^{AorMedOp} μου.^G_{Pr}
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: **σήμηνον**,^{AorImvAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐν^{Prp} **φάραγγι**^D σί^A_{Pr} **ῶχμασεν**.^{AorAkt}
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: **βούλευμα**^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} **Δῖον**,^{AdjN} **Ἥφαίστου**^G δὲ^{Pt} **χείρ**.^N
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.

- [612] [ἰώ]: ποινὰς^A δὲ^{Pt} ποίων^{AdjG} ἀμπλακημάτων^G τίνεις^{PräAkt}
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlist du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{AdjA} ἄρκῳ^{PräAkt} σοι^{D Pr} σαφηνίσας^{N AorAkt} μόνον.^{Adv}
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [ἰώ]: καί^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^{D Pr} τέρμα^A τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} πλάνης^G
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον^{AorImvAkt} τίς^{N Pr} ἔσται^{FuAkt} τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ^{AdjD} χρόνος.^N
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν^{AorInfAkt} σοι^{D Pr} κρεῖσσον^{AdjN} ἢ^{Kon} μαθεῖν^{AorInfAkt} τάδε.^{A Pr}
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [ἰώ]: μή^{Pt} τοι^{Pt} με^{A Pr} κρύψης^{AorAktKnj} τοῦθ^{A Pr} ὅπερ^{A Pr} μέλλω^{PräAkt} παθεῖν^{AorInfAkt}.
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} μεγαίρω^{PräAkt} τοῦδε^{G Pr} σοι^{D Pr} δωρήματος.^G
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [ἰώ]: τί^{N Pr} δῆτα^{Pt} μέλλεις^{PräAkt} μὴ^{Pt} γεγωνίσκειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA};
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος^N μὲν^{Pt} οὐδεὶς^{N Pr} σὰς^{A Pr} δ^{Pt} ὁκνῶ^{PräAkt} θράξαι^{AorInfAkt} φρένας.^A
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [ἰώ]: μή^{Pt} μου^{G Pr} προκῆδου^{PräAktImv} μᾶσσον^{AdvKmp} ὥς^{Kon} ἐμοί^{D Pr} γλυκύ.^{AdjN}
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμῇ^{Präm/P} χρή^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ.^{Pt}
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μή^{Pt} πω^{Pt} γε^{Pt} μοῖραν^A δ^{Pt} ἡδονῆς^G κάμοι^{KonD Pr} πόρε.^{AorAktImv}
noch nicht doch- Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν^{ArtA} τῆσδε^{G Pr} πρῶτον^{Adv} ἱστορήσωμεν^{AorAktKnj} νόσον.^A
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς^{G Pr} λεγούσης^{G PräAkt} τὰς^{ArtA} πολυφθόρους^{AdjA} τύχας.^A
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἄθλων^G σοῦ^{G Pr} διδαχθήτω^{AorPasImv} πάρα.^{Adv}
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ἰοῖ^D ταῖσδ^{ArtD} ὑπουργῆσαι^{AorInfAkt} χάριν.^A
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} κασιγνήταις^D πατρός.^G
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
- [629] ὥς^{Kon} τὰποκλαῦσαι^{AorInfAkt} κάποδύρασθαι^{Kon AorInfMed} τύχας.^A
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ^{Adv}, ὅπου^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τις^{N Pr} οἴσεται^{FuMedInf} δάκρυ^A
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυόντων^{G PräAkt} ἀξίαν^{AdjA} τριβὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [ἰώ]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅπως^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} ἀπιστήσαι^{AorInfAkt} με^{A Pr} χρή^{PräAkt}
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ^{AdjD} δὲ^{Pt} μύθῳ^D πᾶν^{AdjA} ὅπερ^{A Pr} προσχρήζετε^{PräAkt}
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε^{FuM/P} καίτοι^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσ^{N PräAkt} αἰσχύνομαι^{Präm/P}
werdet erfahren- obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσυτον^{AdjA} χεიმῶνα^A καὶ^{Kon} διαφθορὰν^A
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς^G ὅθεν^{Kon} μοι^{D Pr} σχετλίᾳ^{AdjD} προσέπτατο.^{AorM/P}
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄψεις^N ξννουχοι^{AdjN} πωλεύμεναι^{N PräM/P}
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend

- [638] ἐς^{Prp} παρθενῶνας^A τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} παρηγόρουν^{ImpAkt}
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοις^{AdjD} μύθοις^D ὧ^{ij} μέγ^{Adv} εὐδαιμον^{AdjV} κόρη^V
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί^N παρθενεῦει^{PräAkt} δαρόν^{Adv} ἐξόν^N σοί^D γάμου^G
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν^{AorInfAkt} μεγίστου^{AdjGSup} Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἱμέρου^G βέλει^D
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς^{Prp} σοῦ^G τέθαλπται^{PerM/P} καὶ^{Kon} συναίρεσθαι^{PräInfM/P} Κύπριν^A
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643] θέλει^{PräAkt} σὺ^N δ^{Pt} ὧ^{ij} παῖ^V μὴ^{Pt} πολακτίσης^{AorAktKnj} λέχος^A
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ^{ArtA} Ζηνός^G ἀλλ^{Kon} ἐξελθε^{AorImvAkt} πρὸς^{Prp} Λέρνης^G βαθύν^{AdjA}
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνας^A ποιμένας^A βουστάσεις^A τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός^G
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον^{AdjA} ὄμμα^A λωφήσῃ^{AorAktKnj} πόθου^G
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε^{AdjD} πάσας^{AdjA} εὐφρόνας^A ὀνείρασι^D
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμεν^{ImpM/P} δύστηνος^{AdjN} ἔστε^{Kon} δῆ^{Pt} πατρὶ^D
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην^{AorAkt} γέγωνεῖν^{PräInfAkt} νυκτίφοι^{AdjA} ὀνείρατα^A
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τε^{Pt} Πυθῶ^A καὶ^{KonPrp} Δωδώνης^G πυκνοὺς^{AdjA}
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους^A ἱάλλεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μάθοι^{AorAktOp} τί^A χρὴ^{PräAkt}
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ^A ἢ^{Kon} λέγοντα^A δαίμοσιν^D πράσσειν^{PräInfAkt} φίλα^{AdjA}
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἦκον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀναγγέλλοντες^N αἰολοστόμους^{AdjA}
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμούς^A ἀσήμους^{AdjA} δυσκρίτως^{Adv} τ^{Pt} εἰρημένους^A
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος^{Adv} δ^{Pt} ἐναργῆς^{AdjN} βάξις^N ἦλθεν^{AorSAkt} Ἰνάχῳ^D
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς^{Adv} ἐπισκήπτουσα^N καὶ^{Kon} μυθουμένη^N
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω^{Adv} δόμων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας^G ὠθεῖν^{PräInfAkt} ἐμέ^A
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον^{AdjA} ἀλᾶσθαι^{PräInfM/P} γῆς^G ἐπ^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD} ὄροις^D
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·
- [659] κεί^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλοι^{PräAktOp} πυρωπὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} Διὸς^G μολεῖν^{AorSInfAkt}
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν^A ὃς^N πᾶν^{AdjA} ἐξαῖστώσοι^{AorAktOp} γένος^A
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε^{AdjD} πεισθεὶς^N Λοξίου^G μαντεύμασιν^D
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἐξήλασέν^{AorAkt} με^A καπέκκλησε^{Kon} δωμάτων^G
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser

- [663] ἄκουσαν^{AdjA} ἄκων^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐπηνάγκαζέ^{ImpAkt} νιν^A_{Pr}
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
- [664] Διὸς^G χαλινὸς^N πρὸς^{Prp} βίαν^A πράσσειν^{PräInfAkt} τάδε^A_{Pr}
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθὺς^{Adv} δέ^{Pt} μορφή^N καὶ^{Kon} φρένες^N διάστροφοι^{AdjN}
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν^{ImpAkt} κεραστὶς^{AdjN} δ[·]_{Pt} ὥς^{Kon} ὁρᾷ[·]_{PräAkt} ὀξύστόμῳ^{AdjD}
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι^D χρισθεῖς^N_{AorPas} ἐμμανεῖ^{AdjD} σκιρτήματι^D
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσσον^{AorAkt} πρὸς^{Prp} εὐποτόν^{AdjA} τε^{Pt} Κερχνείας^G ῥέος^A
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης^G τε^{Pt} κρήνην^A βουκόλος^N δέ^{Pt} γηγενής^{AdjN}
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος^{AdjA} ὀργήν^A Ἄργος^N ὠμάρτει^{ImpAkt} πυκνοῖς^{AdjD}
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις^D δεδορκῶς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} κατὰ^{Prp} στίβους^A
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος^{AdjN} δ[·]_{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀφνίδιος^{AdjN} μόρος^N
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} ἀπεστέρησεν^{AorAkt} οἰστροπλήξ^{AdjN} δ[·]_{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μᾶστιγι^D θεῖα^{AdjD} γῆν^A πρὸ^{Prp} γῆς^G ἐλαύνομαι[·]_{PräM/P}
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA}πραχθέντ[·]_A_{AorPas} εἰ^{Kon} δ[·]_{Pt} ἔχεις^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
du hörst die Getanen· wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν^{AdjA} πόνων^G σήμαινε[·]_{PräImvAkt} μηδέ^{Pt} μ^A_{Pr} οἰκτίσας^N_{AorAkt}
übriges der Mühlen, zeige an· auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε^{PräImvAkt} μύθοις^D ψευδέσιν^{AdjD} νόσημα^N γὰρ^{Pt}
wärme mit Worten falschen· Krankheit denn
- [678] αἰσχιστον^{AdjSupN} εἶναι[·]_{PräInfAkt} φημι[·]_{PräAkt} συνθέτους^{AdjA} λόγους^A
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἔα^{ij} ἔα^{ij} ἄπεχε[·]_{PräImvAkt} φεῦ[·]_{ij}
ach ach, halte ab, weh·
- [680] οὐποτ[·]_{Adv} ὥδ[·]_{Adv} οὐποτ[·]_{Adv} ἠϋχουν^{ImpAkt} ξένους^{AdjA}
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι^{AorSInfM/P} λόγους^A εἰς^{Prp} ἀκοὰν^A ἐμάν^{AdjA}
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ[·]_{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα^{AdjA} καὶ^{Kon} δύσοιστα^{AdjA}
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα^A λύματα^A δείματα^A ἀμφάκει^D
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ^D ψύχειν^{PräInfAkt} ψυχὰν^A ἐμάν^{AdjA}
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ἰὼ^{ij} μοῖρα^N μοῖρα^N
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ[·]_{PerAkt} εἰσιδοῦσα^N_{AorSAkt} πρᾶξιν^A ἰοῦς^G
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ^{Adv} γε^{Pt} στενάζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} φόβου^G πλέα^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶ[·]_{PräAkt}
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] ἐπίσχες^{AorAktImv} ἔστ[·]_{Kon} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} προσμάθης[·]_{AorAktNjn}
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ἐκδίδασκε,^{PräImvAkt} τοῖς^{ArtD} νοσοῦσι^D τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN}
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} ἄλγος^N προϋξέπιστασθαι^{PräImfM/P} τορῶς.^{Adv}
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν^{ArtA} πρίν^{Adv} γέ^{Pt} χρεῖαν^A ἡνύσσασθ'^{AorMed} ἐμοῦ^G πάρα^{Prp}
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως^{Adv} μαθεῖν^{AorInfAkt} γὰρ^{Pt} τῆσδε^G πρώτ^{AdvSup} ἐχρήζετε^{ImpAkt}
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν^{ArtA} ἀμφ'^{Prp} ἐαυτῆς^G ἄθλον^A ἐξηγουμένης^G
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀκούσαθ',^{AorAktImv} οἷα^A χρῆ^{PräAkt} πάθη^A
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} Ἡρας^G τήνδε^A τὴν^{ArtA} νεάνίδα.^A
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ^N τ'^{Pt} Ἰνάχειον^{AdjN} σπέρμα,^N τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} λόγους^A
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ^D βάλ',^{AorAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τέρματ'^A ἐκμάθῃς^{AorAktKnj} ὁδοῦ.^G
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρώτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐνθένδ'^{Adv} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα^N σαυτὴν^A στεῖχ'^{PräImvAkt} ἀνηρότους^{AdjA} γύας.^A
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] Σκύθας^A δ'^{Pt} ἀφίξει^{FuM/P} νομάδας,^A οἳ^N πλεκτὰς^{AdjA} στεγὰς^A
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι^{AdjN} ναῖουσ'^N ἐπ'^{Prp} εὐκύκλοις^{AdjD} ὄχοις^D
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις^{AdjD} τόξοισιν^D ἐξηρτυμένοι^N
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς^D μὴ^{Pt} πελάζειν,^{PräImfAkt} ἀλλ'^{Kon} ἀλιστόνοις^{AdjD} πόδας^A
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουσα^N ῥαχίαισιν^D ἐκπερᾶν^{AorInfAkt} χθόνα.^A
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαῖᾱς^{AdjG} δέ^{Pt} χειρὸς^G οἱ^{ArtN} σιδηροτέκτονες^N
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι^{PräAkt} Χάλυβες,^N οὓς^A φυλάξασθαι^{AorInfM/P} σε^A χρή.^{PräAkt}
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδέ^{Kon} πρόσπλατοι^{AdjN} ξένοις.^{AdjD}
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἥξει^{FuAkt} δ'^{Pt} ὕβριστήν^{AdjA} ποταμὸν^A οὐ^{Pt} ψευδώνυμον,^{AdjA}
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὃν^A μὴ^{Pt} περάσῃς,^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐβατος^{AdjN} περᾶν,^{PräImfAkt}
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρίν^{Kon} ἂν^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Καύκασον^A μόλῃς,^{AorSAktKnj} ὁρῶν^G
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον,^{AdjA} ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N ἐκφυσᾷ^{PräAkt} μένος^A
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων^G ἀπ'^{Prp} αὐτῶν.^G ἀστρογείτονας^{AdjA} δέ^{Pt} χρή^{PräAkt}
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς^A ὑπερβάλλουσιν^A ἐς^{Prp} μεσημβρινήν^{AdjA}
Gipfel über ragend in südliche

- [714] βῆναι^{AorInfAkt} zu gehen κέλευθον^A Weg, ξὺν^{Adv} wo, Ἀμαζόνων^G der Amazonen στρατὸν^A Heer

[715] ἥξεις^{FuAkt} wirst kommen στυγάνορ^{,AdjA} männer feindliches, αἱ^N die Θέμισκυράν^A Themiskyra ποτε^{Pt} einst

[716] κατοικοῦσιν^{PräAkt} sie bewohnen ἀμφὶ^{Prp} um Θερμῶδον^{,A} Thermodon, ἵνα^{Kon} damit

[717] τραχεῖα^{AdjN} rau πόντου^G des Meeres Σαλμυδησσία^{AdjN} Salmydessische γνάθος^N Kinn lade

[718] ἐχθρόξενος^{AdjN} fremd feindlich ναῦταισι^D den Seeleuten, μητρὶα^N Stiefmutter νεῶν^G der Schiffe·

[719] αὗται^N diese σ^A dich ὀδηγήσουσι^{FuAkt} werden führen καὶ^{Kon} und μάλ^{Adv} sehr ἀσμένως^{Adv} gern.

[720] ἰσθμὸν^A Isthmus δ^{,Pt} aber ἐπ^{Prp} an αὐταῖς^D diesen στενοπόροις^{AdjD} eng passigen λίμνης^G der See πύλαις^D Toren

[721] Κιμμερικὸν^{AdjA} kimmerischen ἥξεις^{,FuAkt} wirst kommen, ὧν^A den θρασυσπλάγχχως^{Adv} wagemutig σε^A dich χρῆ^{PräAkt} ist nötig

[722] λιποῦσαν^A verlassen habend αὐλῶν^G der Rinnen ἐκπερᾶν^{AorInfAkt} durch queren zu Μαιωτικόν^{AdjA} Maeotischen·

[723] ἔσται^{FuAkt} wird sein δέ^{Pt} aber θνητοῖς^{AdjD} den Sterblichen εἰσαεῖ^{Adv} für immer λόγος^N Rede μέγας^{AdjN} groß

[724] τῆς^{ArtG} der σῆς^{AdjG} deiner πορείας^G Reise, Βόσπορος^N Bosporos δ^{,Pt} aber ἐπώνυμος^{AdjN} namen gebend

[725] κεκλήσεται^{FuM/P} wird genannt werden. λιποῦσα^N verlassen habend δ^{,Pt} aber Εὐρώπης^G Europas πέδον^A Boden

[726] ἥπειρον^A Festland ἥξεις^{FuAkt} wirst kommen Ἀσιᾶδ^{,AdjA} asiatisch ἐς^{Pt} etwa, ὑμῖν^D euch δοκεῖ^{PräAkt} scheint

[727] ὁ^{ArtN} der τῶν^{ArtG} der θεῶν^G Götter τύραννος^N Tyrann ἐς^{Prp} in τὰ^{ArtA} die πάντα^{AdjA} alles ὁμῶς^{Adv} gleichermaßen

[728] βίαιος^{AdjN} gewaltsam εἶναι^{,PräInfAkt} sein; τῇδε^D dieser γὰρ^{Pt} denn θνητῇ^{AdjD} einer Sterblichen θεὸς^N Gott

[729] χρήζων^N begehend μιγῇναι^{AorInfM/P} sich zu mischen τὰςδ^A diese ἐπέρριπεν^{AorAkt} warf er πλάνας^A Irr fahrten.

[730] πικροῦ^{AdjG} eines bitteren δ^{,Pt} aber ἔκυρσας^{,AorAkt} trafst du, ὧ^{ij} o κόρη^V Mädchen, τῶν^{ArtG} der σῶν^{AdjG} deiner γάμων^G Ehen

[731] μνηστήρος^G des Werbers. οὓς^A welche γὰρ^{Pt} denn νῦν^{Adv} jetzt ἀκῆκοας^{PerAkt} gehört hast λόγους^A Worte,

[732] εἶναι^{PräInfAkt} zu sein δόκει^{PräAkt} scheint σοι^D dir μηδέπω^{Adv} noch nicht ἐν^{Prp} in προοιμίους^D Vorspielen.

[733] [ἰώ]: ἰώ^{ij} μοι^D mir μοι^D mir, ἔ^{ij} ach weh. ἔ^{ij}

[734] [Προμηθεύς]: σοῖ^N du δ^{,Pt} aber wieder αὐ^{Adv} hast gekραγας^{PerAkt} und seufzt du; τί^N was ποῦ^{Pt} wohl

[735] δράσεις^{,FuAkt} wirst tun, ὅταν^{Kon} wenn τὰ^{ArtA} die λοιπὰ^{AdjA} übrigen πυνθάνη^{PräM/PKñj} erfährst du κακά^A Übel;

[736] [Χορός]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A etwas λοιπὸν^{AdjA} übrig es τῇδε^D dieser πημάτων^G Leiden ἐρεῖς^{,FuAkt} wirst sagen;

[737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν^{AdjN} sturm winterlich es γέ^{Pt} doch πέλαγος^N Meer verderβlich ἐ^{Adv} er δῦης^G Not.

[738] [ἰώ]: τί^N was δῆτ^{,Pt} denn ἐμοὶ^D mir ζῆν^{PräInfAkt} leben zu κέρδος^N Gewinn, ἀλλ^{Kon} aber οὐκ^{Pt} nicht ἐν^{Prp} in τάχει^D Eile

[739] ἔρριψ^{AorAkt} warf ich ἐμαυτὴν^A mich selbst τῆςδ^G dieser ἀπό^{Prp} von στύφλου^{AdjG} der rauen πέτρας^G Fels ens,

- [740] ὅπως^{Kon} πέδοι^{Adv} σκίψασα^N τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} πόνων^G
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην^{AorPas} κρεῖσσον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰσάπαξ^{Adv} θανεῖν^{AorSInfAkt}
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἥ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἡμέρας^A πάσχειν^{PräInfAkt} κακῶς^{Adv}
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} δυσπετῶς^{Adv} ἂν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἄθλους^A φέροις^{PräAktOp}
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ^D θανεῖν^{AorSInfAkt} μέν^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πεπρωμένον^N
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] αὕτῃ^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} πημάτων^G ἀπαλλαγὴ^N
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐδέν^N ἐστί^{PräAkt} τέρμα^N μοι^D προκείμενον^N
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων^G πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} Ζεὺς^N ἐκπέσῃ^{AorAktKnj} τυραννίδος^G
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἐκπεσεῖν^{AorSInfAkt} ἀρχῆς^G Δία^A
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι^{PräM/POp} ἂν^{Pt} οἷμαι^{PräM/P} τήνδ^{ArtA} ἰδοῦσα^N συμφορὰν^A
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἦτις^N ἐκ^{Prp} Διὸς^G πάσχω^{PräAkt} κακῶς^{Adv}
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς^{Kon} τοίνυν^{Pt} ὄντων^G τῶνδ^G σοι^D μαθεῖν^{AorSInfAkt} πάρα^{Adv}
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα^A σκῆπτρα^A συληθήσεται^{FuPas}
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^N αὐτοῦ^G κενοφρόνων^{AdjG} βουλευμάτων^G
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: ποίῳ^{AdjD} τρόπῳ^D σήμηνον^{AorImvAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N βλάβη^N
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ^{PräAkt} γάμον^A τοιοῦτον^{AdjA} ᾧ^D ποτ^{Pt} ἀσχαλᾷ^{PräAkt}
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: θεόρτον^{AdjA} ἢ^{Kon} βρότειον^{AdjA} εἰ^{Kon} ῥητόν^{AdjA} φράσον^{AorImvAkt}
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί^N δ^{Pt} ὄντιν^A ; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ῥητόν^{AdjN} αὐδᾷσθαι^{PräM/PlInf} τόδε^N
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρτος^G ἐξανίσταται^{PräM/P} θρόνων^G
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ^N τέξεταί^{FuMed} γέ^{Pt} παῖδα^A φέρτερον^{AdjKmpA} πατρός^G
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} αὐτῷ^D τῇσδ^G ἀποστροφῇ^N τύχης^G
und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ^N ἂν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G λυθείς^N
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: τίς^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύσων^N ἐστίν^{PräAkt} ἄκοντος^{AdjG} Διός^G
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} τιν^A αὐτὸν^A ἐγγόνων^G εἶναι^{PräInfAkt} χρεῶν^N
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ἦ^{Pt} μὸς^{AdjN} παῖς^N σ^A ἀπαλλάξει^{FuAkt} κακῶν^G
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;

- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος^{AdjN} γε^{Pt} γένναν^A πρὸς^{Prp} δέκ^{AdjA} ἄλλαισιν^{AdjD} γοναῖς.^D
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: ἤδ^N οὐκέτ^{Adv} εὐξύμβλητος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χρησμοῦδι^N.
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καί^{Kon} μηδ^{Pt} σαυτῆς^G ἐκμαθεῖν^{AorSInfAkt} ζητεῖ^{PräImvAkt} πόνους.^A
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: μή^{Pt} μοι^D προτείνων^N κέρδος^A εἴτ^{Adv} ἀποστέρει.^{PräAkt}
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν^{AdjDuD} λόγοιν^{DuD} σε^A θατέρω^{AdjD} δωρήσομαι.^{FuMed}
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: ποίουν^{AdjDuD} πρόδειξον^{AorImvAkt} αἶρεσιν^A τ^{Pt} ἐμοὶ^D δίδου.^{PräImvAkt}
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ^{PräAkt} ἐλοῦ^{AorMedImv} γάρ^{Pt} ἢ^{Kon} πόνων^G τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} σοι^D
ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω^{FuAkt} σαφηνῶς^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐκλύσοντ^{FuAkt} ἐμέ.^A
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων^G σὺ^N τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} τῇδε^D τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμοὶ^D χάριν^A
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι^{AorInfMed} θέλησον^{AorImvAkt} μηδ^{Pt} ἀτιμάσης^{AorAktKnj} λόγου.^G
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
- [775] καί^{Kon} τῇδε^D μὲν^{Pt} γέγωνε^{AorImvAkt} τῇν^{ArtA} λοιπὴν^{AdjA} πλάνην^A
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ^D δ^{Pt} τὸν^{ArtA} λύσοντα^{FuAkt} τοῦτο^A γὰρ^{Pt} ποθῶ.^{PräAkt}
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμεῖσθ^{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἐναντιώσομαι^{FuMed}
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} γεγωνεῖν^{PräInfAkt} πᾶν^{AdjA} ὅσον^A προσχρήζετε.^{PräAkt}
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
- [779] σοι^D πρῶτον^{Adv} ἰοῖ^D πολὺδονον^{AdjA} πλάνην^A φράσω^{FuAkt}
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] ἥν^A ἐγγράφω^{PräMedImv} σὺ^N μνήμοσιν^{AdjD} δέλοις^D φρενῶν.^G
die schreibe ein du gedächtnis haften Tafeln des Sinnes.
- [781] ὅταν^{Kon} περάσης^{AorAktKnj} ῥεῖθρον^A ἡπείρουν^{DuG} ὄρον.^A
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A φλογῶπας^{AdjA} ἡλιοστιβεῖς^{AdjA}
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] [Zelee ost]
- [784] πόντου^G περῶσα^N φλοῖσβον^A ἕστ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐξίκη^{AorM/PKnj}
des Meeres überschreitend Wagen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] πρὸς^{Prp} Γοργόνεια^{AdjA} πεδία^A Κισθήνης^G ἵνα^{Kon}
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] αἱ^{ArtN} Φορκίδες^N ναίουσι^{PräAkt} δηναῖαι^{AdjN} κόραι^N
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] τρεῖς^{AdjN} κυκνόμορφοι^{AdjN} κοινὸν^{AdjA} ὄμμ^A ἐκτημέναι^N
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] μονόδοντες^{AdjN} ἄς^A οὐθ^{KonPt} ἥλιος^N προσδέρκεται^{PräM/P}
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] ἀκτίσιν^D οὐθ^{KonPt} ἡ^{ArtN} νύκτερος^{AdjG} μήνη^N ποτέ.^{Adv}
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] πέλας^{Adv} δ^{Pt} ἀδελφαί^N τῶνδε^G τρεῖς^{AdjN} κατάπτεροι^{AdjN}
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,

- [791] δρακοντόμαλλοι^{AdjN} Γοργόνες^N βροτοστυγεῖς^{AdjN}
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] ὅς^A_{Pr} θνητὸς^{AdjN} οὐδεὶς^N_{Pr} εἰσιδὼν^N_{AorAkt} ἔξει^{FuAkt} πνοάς.^A
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] τοιοῦτο^{AdjA} μέν^{Pt} σοὶ^D_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} φρούριον^A λέγω.^{PräAkt}
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.
- [794] ἄλλην^{AdjA} δ'^{Pt} ἄκουσον^{AorAktImv} δυσχερῇ^{AdjA} θεωρίαν.^A
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.
- [795] ὀξυστόμους^{AdjA} γὰρ^{Pt} Ζηνὸς^G ἀκραγεῖς^{AdjA} κύνας^A
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] γρῦπας^A φύλαξαι,^{AorMedImv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μουνῶπα^{AdjA} στρατὸν^A
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] Ἄριμασπὸν^{AdjA} ἵπποβάμον',^{AdjA} οἷ^N_{Pr} χρυσόρρυτον^{AdjA}
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] οἰκοῦσιν^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} νᾶμα^A Πλούτωνος^G πόρου.^G
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
- [799] τούτοις^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} πέλαζε.^{PräImvAkt} τηλουργὸν^{AdjA} δέ^{Pt} γῆν^A
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] ἥξεις^{FuAkt} κελαινὸν^{AdjA} φῦλον,^A οἷ^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡλίου^G
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] ναίουσι^{PräAkt} πηγαῖς,^D ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N Αἰθίοψ.^N
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] τούτου^G_{Pr} παρ'^{Prp} ὄχθας^A ἔρφ',^{PräImvAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἐξίκη^{AorM/PKnf}
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] καταβασμόν,^A ἐνθα^{Adv} Βιβλίνων^{AdjG} ὄρων^G ἀπο^{Prp}
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] ἴησι^{PräAkt} σεπτὸν^{AdjA} Νεῖλος^N εὖποτον^{AdjA} ῥέος.^A
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] οὗτός^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ὀδώσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} τρίγωνον^{AdjA} ἐς^{Prp} χθόνα^A
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] Νειλῶτιν,^{AdjA} οὗ^G_{Pr} δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} μακρὰν^{AdjA} ἀποικίαν,^A
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] ἰοί,^D πέπρωται^{PerM/P} σοὶ^D_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D κτίσαι.^{AorInfAkt}
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ψελλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυσσεύρετον,^{AdjA}
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
- [809] ἐπανδίπλαζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} σαφῶς^{Adv} ἐκμάνθανε.^{PräImvAkt}
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] σχολή^N δέ^{Pt} πλείων^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} θέλω^{PräAkt} πάρεστί^{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ^{Kon} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} τῇδε^D_{Pr} λοιπὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} παρειμένον^A_{PerM/P}
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις^{PräAkt} γεγωνεῖν^{PerInfAkt} τῆς^{ArtG} πολυφθόρου^{AdjG} πλάνης,^G
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ'^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} πάντ'^{AdjA} εἴρηκας,^{PerAkt} ἡμῖν^D_{Pr} αὖ^{Adv} χάριν^A
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς^{AorAktImv} ἥνπερ^A_{Pr} αἰτούμεσθα,^{PräM/P} μέμνησαι^{PerM/Plmv} δέ^{Pt} ποῦ.^{Pt}
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} πορείας^G ἥδε^N_{Pr} τέρμ'^N ἀκήκοεν.^{PerAkt}
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PräAktKnf} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύουσά^N_{PräAkt} μου,^G_{Pr}
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,

[817]	ἄ ^A _{Pr} πρὶν ^{Adv} μολεῖν ^{AorSInfAkt} δεῦρ ^{Adv} ἐκμεμόχθηκεν ^{PerAkt} φράσω ^{FuAkt} was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
[818]	τεκμήριον ^A τοῦτ ^A _{Pr} αὐτό ^{AdjA} δοῦς ^N μύθων ^G ἐμῶν ^{AdjG} Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
[819]	ὄχλον ^A μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} πλεῖστον ^{AdjSupA} ἐκλείψω ^{FuAkt} λόγων ^G Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
[820]	πρὸς ^{Prp} αὐτό ^{AdjA} δ ^{Pt} εἴμι ^{PräAkt} τέρμα ^A σῶν ^{AdjG} πλανημάτων ^G zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
[821]	ἐπεὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἦλθες ^{AorAkt} πρὸς ^{Prp} Μολοσσά ^{AdjA} γάπεδα ^A als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
[822]	τῇν ^{ArtA} αἰπύνωτον ^{AdjA} τ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} Δωδώνην ^A ἵνα ^{Kon} die steil hängige und auch um Dodona, wo
[823]	μαντεῖα ^N θᾶκός ^N τ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} Θεσπρωτοῦ ^{AdjG} Διός ^G Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
[824]	τέρας ^N τ ^{Pt} ἄπιστον ^{AdjN} αἰ ^{ArtN} προσήγοροι ^{AdjN} δρύες ^N Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
[825]	ὑφ ^{Prp} ὧν ^G _{Pr} σὺ ^N _{Pr} λαμπρῶς ^{Adv} κούδεν ^{KonPt} αἰνικτηρίως ^{Adv} von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
[826]	προσηγορεύθης ^{AorPas} ἡ ^{ArtN} Διός ^G κλεινῇ ^{AdjN} δάμαρ ^N wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
[827]	μέλλουσι ^N _{PräAkt} ἔσεσθαι ^{FulInfAkt} τῶνδε ^G _{Pr} προσσάινει ^{PräAkt} σέ ^A _{Pr} τι ^N _{Pr} im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
[828]	ἐντεῦθεν ^{Adv} οἰστρήσασα ^N _{AorAkt} τῇν ^{ArtA} παρακτίαν ^{AdjA} von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
[829]	κέλευθον ^A ἧξας ^{AorAkt} πρὸς ^{Prp} μέγαν ^{AdjA} κόλπον ^A ῥέας ^G Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea,
[830]	ἀφ ^{Prp} οὗ ^G _{Pr} παλιμπλάγκτοισι ^{AdjD} χεϊμάζῃ ^{PräAktKnj} δρόμοις ^D von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege.
[831]	χρόνον ^A δέ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} μέλλοντα ^A _{PräAkt} πόντιος ^{AdjN} μυχός ^N Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
[832]	σαφῶς ^{Adv} ἐπίστασ ^{PräM/P} Ἰόνιος ^{AdjN} κεκλήσεται ^{PerM/P} . klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
[833]	τῆς ^{ArtG} σῆς ^{AdjG} πορείας ^G μνημα ^N τοῖς ^{ArtD} πᾶσιν ^{AdjD} βροτοῖς ^D der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
[834]	σημεῖά ^N σοι ^D _{Pr} τάδ ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} φρενός ^G Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
[835]	ὥς ^{Kon} δέρεται ^{PräM/P} πλέον ^{AdjKmp} τι ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} πεφασμένου ^G _{PerM/P} dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
[836]	τὰ ^{ArtA} λοιπὰ ^{AdjA} δ ^{Pt} ὑμῖν ^D _{Pr} τῇδέ ^D _{Pr} τ ^{Pt} ἐς ^{Prp} κοινὸν ^{AdjA} φράσω ^{FuAkt} das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
[837]	ἐς ^{Prp} ταυτόν ^A _{Pr} ἐλθὼν ^N _{AorAkt} τῶν ^{ArtG} πάλαι ^{Adv} λόγων ^G ἵχνος ^A in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
[838]	ἔστιν ^{PräAkt} πόλις ^N Κάνωβος ^G ἐσχάτη ^{AdjN} χθονός ^G es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,
[839]	Νεῖλου ^G πρὸς ^{Prp} αὐτῷ ^D _{Pr} στόματι ^D καὶ ^{Kon} προσχώματι ^D des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land.
[840]	ἐνταῦθα ^{Adv} δὴ ^{Pt} σε ^A _{Pr} Ζεὺς ^N τίθησιν ^{PräAkt} ἔμφρονα ^{AdjA} hier ja dich Zeus setzt verständig
[841]	ἐπαφῶν ^N _{PräAkt} ἀταρβεῖ ^{AdjD} χειρὶ ^D καὶ ^{Kon} θιγῶν ^N _{AorAkt} μόνον ^{Adv} berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.

[842]	ἐπώνυμον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} Διὸς ^G γεννημάτων ^G namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
[843]	τέξεις ^{FuAkt} κελαινὸν ^{AdjA} Ἐραφον ^A δς ^N καρπώσεται ^{FuM/P} wirst gebären dunklen Eraphos, der wird ernten
[844]	ὅσην ^A πλατύρρους ^{AdjN} Νεῖλος ^N ἀρδεύει ^{PräAkt} χθόνα ^A so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land·
[845]	πέμπτη ^{AdjN} δ'· ^{Pt} ἀπ'· ^{Prp} αὐτοῦ ^G γέννα ^N πεντηκοντάπαις ^N fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
[846]	πάλιν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} Ἄργος ^A οὐχ ^{Pt} ἐκούσ'· ^{AdjN} ἐλεύσεται ^{FuM/P} wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
[847]	θηλύσπορος ^{AdjN} φεύγουσα ^N συγγενῇ ^{AdjA} γάμον ^A weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
[848]	ἀνεψιῶν ^G οἱ ^{ArtN} δ'· ^{Pt} ἐπτοημένοι ^N φρένας ^A der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,
[849]	κίρκοι ^N πελειῶν ^G οὐ ^{Pt} μακρὰν ^{Adv} λελειμμένοι ^N Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
[850]	ἥξουσιν ^{FuAkt} θηρεύοντες ^N οὐ ^{Pt} θηρασίμους ^{AdjA} werden kommen jagend nicht jagd bare
[851]	γάμους ^A φθόνον ^A δὲ ^{Pt} σωμάτων ^G ἔξει ^{FuAkt} θεός ^N Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
[852]	Πελασγία ^N δὲ ^{Pt} δέξεται ^{FuM/P} θηλυκτόνῳ ^{AdjD} Pelasia aber wird aufnehmen weib tötendem
[853]	Ἄρει ^D δαμέντων ^G νυκτιφρουρήτῳ ^{AdjD} θράσει ^D dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
[854]	γυνή ^N γὰρ ^{Pt} ἄνδρ'· ^A ἕκαστον ^{AdjA} αἰῶνος ^G στερεῖ ^{PräAkt} eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
[855]	δίθηκτον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} σφαγαῖσι ^D βάψασα ^N ξίφος ^A doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
[856]	τοιᾶδ'· ^{AdjA} ἐπ'· ^{Prp} ἐχθροῦς ^A τοὺς ^{ArtA} ἐμούς ^{AdjA} ἔλθοι ^{AorAktOp} Κύπρις ^N solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
[857]	μία ^{AdjA} δὲ ^{Pt} παίδων ^G ἵμερος ^N θέλξει ^{FuAkt} τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
[858]	κτεῖναι ^{AorInfAkt} σύνευνον ^A ἀλλ'· ^{Kon} ἀπαμβλυνθήσεται ^{FuPas} töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
[859]	γνώμην ^A δυοῖν ^{DuD} δὲ ^{Pt} θάτερον ^{AdjA} βουλήσεται ^{FuMed} Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
[860]	κλύειν ^{PräInfAkt} ἀναλκις ^{AdjN} μάλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} μαιφόνος ^{AdjN} genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch·
[861]	αὕτη ^N κατ'· ^{Prp} Ἄργος ^A βασιλικὸν ^{AdjA} τέξει ^{FuAkt} γένος ^A diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
[862]	μακροῦ ^{AdjG} λόγου ^G δεῖ ^{PräAkt} ταῦτ'· ^A ἐπεξελεῖν ^{AorInfAkt} τορῶς ^{Adv} langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
[863]	σποράς ^G γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῆσδε ^G φύσεται ^{FuM/P} θρασύς ^{AdjN} der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
[864]	τόξοισι ^D κλεινός ^{AdjN} ὃς ^N πόνων ^G ἐκ ^{Prp} τῶνδ'· ^G ἐμε ^A mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
[865]	λύσει ^{FuAkt} τοιόνδε ^{AdjA} χρησμὸν ^A ἢ ^{ArtN} παλαιγενῆς ^{AdjN} wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
[866]	μήτηρ ^N ἐμοὶ ^D διήλθε ^{AorSAkt} Τιτανίς ^{AdjN} Θέμις ^N Mutter mir führte aus Titanin Themis·
[867]	ὅπως ^{Kon} δὲ ^{Pt} χῶπῃ ^{KonAdv} ταῦτα ^A δεῖ ^{PräAkt} μακροῦ ^{AdjG} λόγου ^G wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede

[868]	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt} zu sagen,	σύ ^N _{Pr}	τ' ^{Pt}	οὐδέν ^A _{Pr}	ἐκμαθοῦσα ^N aus gelernt habend	κερδανεῖς. ^{FuAkt} wirst gewinnen.
[869] [ἰώ]:	ἐλελεῦ ^{ij}	ἐλελεῦ ^{ij}				
	eleleu	eleleu,				
[870]	ὑπό ^{Prp}	μ ^A _{Pr}	αὖ ^{Adv}	σφάκελος ^N	καί ^{Kon}	φρενοπληγεῖς ^{AdjN}
	unter	mich	wieder	Zittern	und	geistes geschlagene
[871]	μανίαι ^N	θάλλουσ', ^{PräAkt}	οἷστρου ^G	δ ^{Pt}	ἄρις ^N	
	Rasereien	wärmen,	des Stech triebes	aber	Stachel	
[872]	χρίει ^{PräAkt}	μ ^A _{Pr}	ἄπυρος. ^{AdjN}			
	bestreicht	mich	feuer los·			
[873]	κραδίᾱ ^N	δὲ ^{Pt}	φόβῳ ^D	φρένα ^A	λακτίζει. ^{PräAkt}	
	Herz	aber	mit Furcht	Sinn	tritt.	
[874]	τροχοδινεῖται ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ὄμμαθ' ^A	ἐλίγδην, ^{Adv}		
	kreiselt sich	aber	Augen	spiral weise,		
[875]	ἔξω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δρόμου ^G	φέρομαι ^{PräM/P}	λύσσης ^G	
	hinaus	aber	des Laufs	werde getragen	der Raserei	
[876]	πνεύματι ^D	μάργῳ, ^{AdjD}	γλώσσης ^G	ἀκρατῆς. ^{AdjN}		
	von Hauch	toll er,	der Zunge	un beherrscht·		
[877]	θολεροῖ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	λόγοι ^N	παίουσ', ^{PräAkt}	εἰκῇ ^{Adv}	
	trübe	aber	Worte	schlagen	plan los	
[878]	στιγνῆς ^{AdjG}	πρὸς ^{Prp}	κύμασιν ^D	ἄτης. ^G		
	grimmigen	gegen	Wogen	des Verderbens.		

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	σοφὸς ^{AdjN}	ἦ ^{Pt}	σοφὸς ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	
	wahrlich	weise	wahrlich	weise	war	
[880]	ὃς ^N _{Pr}	πρῶτος ^{AdjSupN}	ἐν ^{Prp}	γνώμα ^D	τόδ' ^A _{Pr}	ἐβάστασε ^{AorAkt} καί ^{Kon}
	der	zuerst	in	Meinung	dies	trug und
[881]	γλώσσᾱ ^D	διεμυθολόγησεν, ^{AorAkt}				
	mit Zunge	erzählte aus,				
[882]	ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	κηδεῦσαι ^{AorInfAkt}	καθ' ^{Prp}	ἑαυτὸν ^A _{Pr}	ἀριστεύει ^{PräAkt} μακρῶ, ^{AdjD}
	dass	das	zu hegen	gemäß	sich selbst	auszeichnet bei weitem,
[883]	καί ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	πλούτῳ ^D	διαθρυπτομένων ^G _{PräM/P}	
	und	weder	der	durch Reichtum	zer weicht werdenden	
[884]	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	γέννα ^D	μεγαλυνομένων ^G _{PräM/P}		
	noch	der	durch Abstammung	er höht werdenden		
[885]	ὄντα ^A _{PräAkt}	χερνήταν ^A	ἐραστεῦσαι ^{AorInfAkt}	γάμων. ^G		
	seiend	Hand arbeiter	lieben zu	Ehen.		

Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε ^{Adv}	μήποτε ^{Adv}	ἐμ', ^A _{Pr}	ὦ ^{ij}		
	niemals	niemals	mich,	o		
[887]	Μοῖραι ^N	λεχέων ^G	,	Διὸς ^G	εὐνάτειραν ^A	
	Schicksals göttinnen	der Lager		des Zeus	gut Bett Genossin	
[888]	ἴδοισθε ^{AorM/POp}	πέλουσιν. ^A _{PräAkt}				
	würdet sehen	seiend·				
[889]	μηδὲ ^{Kon}	πλαθείην ^{AorPasOp}	γαμέτα ^D	τινὶ ^D _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἐξ ^{Prp} οὐρανοῦ. ^G
	auch nicht	würde ich geformt werden	zur Gattin	irgend einem	der	aus Himmel.

- [890] **ταρβῶ**^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄστεργάνορα^{AdjA} παρθενίαν^A
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] εἰσορῶ^N **Ἰοῦς**^G ἀμαλαπτομέναν^A
hin blickend der Io gezähmt werdende
- [892] **δυσπλάνοις**^{AdjD} Ἥρας^G ἀλατείαις^D πόνων.^G
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühlen.
- [893] ἐμοὶ^D δ'^{Pt} ὁπόθι^{Adv} μὲν^{Pt} ὁμαλός^{AdjN} ὁ^{ArtN} γάμος^N ἄφοβος^{AdjN} οὐ^{||}δὲ^{Pt}
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] **δέδια**^{PerAkt} μηδὲ^{Kon} κρείσσονων^{AdjKmpG} θεῶν^G ἔρω^N
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
- [895] **ἄφυκτον**^{AdjA} ὄμμα^A προσδράκοι.^{AorAktOp}
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος^{AdjN} ὅδε^N γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἄπορα^{AdjN} πόριμος^{AdjN} οὐδ'^{Pt}
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich und nicht
- [897] ἔχω^{PräAkt} τίς^N ἄν^{Pt} γενοίμαν.^{AorMedOp}
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν^{ArtA} **Διός**^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt} μήτιν^A ὅπαι^{Adv} φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν.^{Pt}
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} **Ζεύς**^N καίπερ^{Kon} αὐθάδης^{AdjN} φρενῶν^G
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται^{FuM/P} **ταπεινός**^{AdjN} οἷον^{Adv} ἐξαρτύεται^{PräM/P}
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] **γάμον**^A γαμεῖν^{PräInfAkt} ὃς^N αὐτὸν^A ἐκ^{Prp} τυραννίδος^G
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] **θρόνων**^G τ'^{Pt} **ἄιστον**^{AdjA} ἐκβαλεῖ^{FuAkt} πατρός^G δ'^{Pt} ἄρᾱ^N
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen des Vaters aber Fluch
- [903] **Κρόνου**^G τότε^{Adv} ἤδη^{Adv} παντελῶς^{Adv} κρανθήσεται^{FuPas}
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἦν^A **ἐκπίτνων**^N **ἡρᾶτο**^{ImpMed} **δηναιῶν**^{AdjG} **θρόνων**^G
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] **τοιῶνδε**^{AdjG} **μόχθων**^G ἐκτροπήν^A οὐδεὶς^N **θεῶν**^G
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] **δύναιτ'**^{PräM/POp} ἄν^{Pt} αὐτῷ^D πλὴν^{Prp} ἐμοῦ^G **δείξαι**^{AorInfAkt} σαφῶς^{Adv}
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ^N τὰδ'^A οἶδα^{PerAkt} ἧ^{KonD} **τρόπῳ**^D πρὸς^{Prp} ταῦτά^A νυν^{Adv}
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise, zu diesem nun
- [908] **θαρσῶν**^N **καθήσθω**^{PräM/Plmv} τοῖς^{ArtD} **πεδασοῖς**^{AdjD} **κτύποις**^D
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] **πιστός**^{AdjN} **τινάσσω**^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} **χεροῖν**^{DuD} **πύρπουν**^{AdjA} **βέλος**^A
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν^A γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D ταῦτ'^A **ἐπαρκέσει**^{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] **πεσεῖν**^{AorInfAkt} ἀτίμως^{Adv} **πτώματ'**^A οὐκ^{Pt} **ἀνασχετά**^{AdjA}
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar
- [912] **τοῖον**^{AdjA} **παλαιστήν**^A νῦν^{Adv} **παρασκευάζεται**^{PräM/P}
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ'^{Prp} αὐτὸς^N αὐτῷ^D **δυσμαχώτατον**^{AdjSupN} **τέρας**^N
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer
- [914] ὃς^N δὴ^{Pt} **κεραυνοῦ**^G **κρείσσον**^{AdjKmpA} **εὐρήσει**^{FuAkt} **φλόγα**^A
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] **βροντῆς**^G θ'^{Pt} **ὑπερβάλλοντα**^A **καρτερὸν**^{AdjA} **κτύπον**^A
des Donners und über ragenden starken Schlag

- [916] θαλασσίαν^{AdjA} τε^{Pt} γῆς^G τινάκτειραν^{AdjA} νόσον^A
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαιναν^A αἰχμήν^A τῆν^{ArtA} Ποσειδῶνος^G σκεδᾷ^{PräAkt}
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] παῖσας^N δέ^{Pt} τῷδε^D πρὸς^{Prp} κακῶ^D μαθήσεται^{FuMed}
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον^{Adv} τό^{ArtA} τ^{Pt} ἄρχειν^{PräInfAkt} καί^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν^{PräInfAkt} δίχα^{Adv}
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ^N θην^{Pt} ἄ^A χρῆζεις^{PräAkt} ταῦτ^A ἐπιγλωσσᾷ^{PräAkt} Διός^G
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ^N τελεῖται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} δ^{Pt} ἄ^A βούλομαι^{PräM/P} λέγω^{PräAkt}
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καί^{Kon} προσδοκᾶν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} δεσπόσειν^{FuInfAkt} Ζηνός^G τινά^A
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καί^{Kon} τῶνδε^G γ^{Pt} ἔξει^{FuAkt} δυσλοφωτέρους^{AdjKmpA} πόνους^A
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐχί^{Pt} ταρβεῖς^{PräAkt} τοιάδ^{AdjA} ἐκρίπτων^N ἔπη^A
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
- [925] [Προμηθεύς]: τί^A δ^{Pt} ἂν^{Pt} φοβοίμην^{PräM/POp} ᾧ^D θανεῖν^{AorSinfAkt} οὐ^{Pt} μόρσιμον^{AdjN}
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἄθλον^A ἂν^{Pt} σοί^D τοῦδ^G ἔτ^{Adv} ἀλγίω^{AdjKmpA} πόροι^{PräAktOp}
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ποιεῖτω^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} προσδοκῆτά^{AdjN} μοι^D
der aber nun soll machen alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες^N τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν^A σοφοί^{AdjN}
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου^{PräM/Plmv} προσεύχου^{PräM/Plmv} θῶπτε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ^A ἀεί^{Adv}
verehre du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοί^D δ^{Pt} ἔλασσον^{AdjNKmp} Ζηνός^G ἢ^{Kon} μηδέν^N μέλει^{PräAkt}
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτω^{PräImvAkt} κρατεῖτω^{PräImvAkt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν^{AdjA} χρόνον^A
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει^{PräAkt} δαρὸν^{Adv} γάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει^{FuAkt} θεοῖς^D
wie will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ^{Kon} εἰσορῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διός^G τρόχιν^A
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου^G τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} διάκονον^A
den des Tyrannen des neuen Diener.
- [935] πάντως^{Adv} τι^A καὶ^{Pt} καινὸν^{AdjA} ἀγγελῶν^N ἐλήλυθεν^{PerAkt}
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σέ^A τὸν^{ArtA} σοφιστήν^A τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον^{AdjA}
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν^{ArtA} ἔξαμαρτόντ^A εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἐφημέροις^{AdjD}
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντ^A τιμᾶς^A τὸν^{ArtA} πυρὸς^G κλέπτην^A λέγω^{PräAkt}
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich.
- [939] πατήρ^N ἄνωγέ^{PräAkt} σ^A οὐστίνας^A κομπεῖς^{PräAkt} γάμους^A
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ᾧ^G ἐκεῖνος^N ἐκπίπτει^{PräAkt} κράτους^G
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.

- [941] καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αἰνικτηρίως,^{Adv}
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ^{Kon} αὖθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} φράζε^{·PräImvAkt} μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} διπλᾶς^{AdjA}
sondern wieder jedes erkläre noch mir doppelte
- [943] ὁδούς,^A Προμηθεῦ,^V προσβάλης^{·AorAktKnj} ὄρᾳς^{PräAkt} δ^{Pt} ὅτι^{Kon}
Wege, Prometheus, an legest du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς^N τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} οὐχὶ^{Pt} μαλθακίζεται^{·PräM/P}
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομος^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} φρονήματος^G πλέως^{AdjN}
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ^{ArtN} μῦθος^N ἐστίν^{·PräAkt} ὥς^{Kon} θεῶν^G ὑπηρέτου^G
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον^{Adv} νέοι^{AdjN} κρατεῖτε^{PräAkt} καὶ^{Kon} δοκεῖτε^{PräAkt} δῆ^{Pt}
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν^{·PräInfAkt} ἀπενθῆ^{AdjA} πέργαμ^{·A} οὐκ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς^{AdjA} τυράννους^A ἐκπεσόντας^A_{AorSAkt} ἥσθόμην^{·AorM/P}
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον^{AdjA} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} κοιρανοῦντ^{·A}_{PräAkt} ἐπόψομαι^{·FuM/P}
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχιστα^{·AdvSup} μὴ^{Pt} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκῶ^{·PräAkt}
am schändlichsten und am schnellsten nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν^{·PräInfAkt} ὑποπτήσσειν^{·PräInfAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} θεούς^{·A}
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ^{AdjG} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} ἔλλείπω^{·PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt}
um viel ja und des Ganzen fehle ich du aber
- [954] κέλευθον^A ἦνπερ^A_{Pr} ἦλθες^{·AorSAkt} ἐγκόνει^{·PräImvAkt} πάλιν^{·Adv}
Weg welchen du kamst eile wieder
- [955] πεύσῃ^{·FuM/P} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ἀνιστορεῖς^{·PräAkt} ἐμέ^A_{Pr}
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: τοιοῖσδε^{AdjD} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} πρὶν^{Adv} αὐθαδίσμασιν^D
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς^{Prp} τάσδε^A_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} πημονὰς^A καθώρμισας^{·AorAkt}
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} λατρείας^G τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} δυσπραξίαν^A
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ[·]_{·PräM/P} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀλλάξαιμ^{·AorAktOp} ἐγὼ^N_{Pr}
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: κρεῖσσον^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{·PräM/P} τῇδε^D_{Pr} λατρεῦειν^{·PräInfAkt} πέτρᾳ^D
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἢ^{Kon} πατρί^D φῦναι^{·AorSInfAkt} Ζηνὶ^D πιστὸν^{AdjA} ἄγγελον^A
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως^{Adv} ὑβρίζειν^{·PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὑβρίζοντας^A_{PräAkt} χρεών^N
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: χλιδᾶν^{·PräInfAkt} ἔοικας^{·PerAkt} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} πράγμασι^D
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ^{·PräAkt} χλιδῶντας^A_{PräAkt} ὥδε^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr}
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἐχθροὺς^A ἴδοιμ^{·AorAktOp} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^D_{Pr} λέγω^{·PräAkt}
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: ἦ^{Pt} καμῶ^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} συμφοραῖς^D ἐπαιτιᾶ^{·PräAkt}
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D τοὺς^{ArtA} πάντας^{AdjA} ἐχθαίρω^{PräAkt} θεούς,^A
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι^N παθόντες^N εὖ^{Adv} κακοῦσί^{PräAkt} μ^A ἐκδίκω^{Adv}.
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: κλύω^{PräAkt} σ^A ἐγὼ^N μεμνηνός^{PerAkt} οὐ^{Pt} σμικρὰν^{AdjA} νόσον.^A
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} νόσημα^N τοὺς^{ArtA} ἐχθροὺς^A στυγεῖν.^{PräInfAkt}
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: εἴης^{PräM/POp} φορητὸς^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πρᾶσοις^{PräAktOp} καλῶς.^{Adv}
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.^{ij}
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι,^{ij} τόδε^N Ζεὺς^N τοῦπος^A οὐκ^{Pt} ἐπίσταται.^{PräM/P}
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ^{Kon} ἐκδιδάσκει^{PräAkt} πάνθ^{AdjA} ὁ^{ArtN} γηράσκων^N χρόνος.^N
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} σύ^N γ^{Pt} οὐπω^{Adv} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἐπίστασαι.^{PräM/P}
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σέ^A γὰρ^{Pt} προσηύδων^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ὄνθ^A ὑπηρετήν.^A
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν^{FuInfAkt} ἔοικας^{PerAkt} οὐδέν^A ὧν^G χρήζει^{PräAkt} πατὴρ.^N
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀφείλων^N γ^{Pt} ἄν^{Pt} τῖνοιμ^{PräAktOp} αὐτῷ^D χάριν.^A
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας^{AorAkt} δῆθεν^{Pt} ὥς^{Kon} παῖδ^A ὄντα^A με.^A
du spottetest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N παῖς^N τε καὶ^{KonAdv} τοῦδ^G ἀνούστερος^{AdjKmpN}
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ^{Kon} προσδοκᾷς^{PräAkt} ἐμοῦ^G τι^A πεύσεσθαι^{FuM/Plnf} πάρα^{Adv};
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} αἴκισμ^N οὐδέ^{Kon} μηχανήμ^N ὅτῳ^D
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέπεται^{FuM/P} με^A Ζεὺς^N γεγωνῆσαι^{AorInfAkt} τάδε^A;
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} χαλασθῇ^{AorM/PKnf} δεσμὰ^N λυμαντήρια.^{AdjN}
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
- [985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A ῥιπτέσθω^{PräM/Plmv} μὲν^{Pt} αἰθαλοῦσσα^N φλόξ^N;
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρῳ^{AdjD} δέ^{Pt} νιφάδι^D καὶ^{Kon} βροντήμασι^D
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις^{AdjD} κυκάτω^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ταρασσέτω.^{PräImvAkt}
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A τῶνδ^G μ^A ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt}
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς^{Prp} οὗ^G χρεών^N νιν^A ἐκπεσεῖν^{AorSinfAkt} τυραννίδος.^G
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: ὄρα^{PräImvAkt} νυν^{Adv} εἰ^{Kon} σοί^D ταῦτ^A ἄρωγὰ^{AdjA} φαίνεται.^{PräM/P}
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὥπται^{PerM/P} πάλα^{Adv} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται^{PerM/P} τάδε.^A
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.

- [992] [Ἑρμῆς]: τόλμησον^{AorImvAkt} ὦ^{ij} μάταιε^{AdjV} τόλμησόν^{AorImvAkt} ποτε^{Pt}
wage, o Eitle, wage einst
- [993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας^A πημονὰς^A ὀρθῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς^{PräAkt} μάτην^{Adv} με^A κῦμα^A ὅπως^{Kon} παρηγορῶν^N
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω^{PräImvAkt} σε^A μήποθ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐγώ^N Διὸς^G
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνώμην^A φοβηθεῖς^N θηλύνους^{AdjA} γενήσομαι^{FuMed}
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ^{Kon} λιπαρήσω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} μέγα^{Adv} στυγούμενον^A
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικομίμοις^{AdjD} ὑπτιάσμασιν^D χερῶν^G
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λῦσαι^{AorInfAkt} με^A δεσμῶν^G τῶνδε^G τοῦ^{ArtG} παντός^{AdjG} δέω^{PräAkt}
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: λέγων^N ἔοικα^{PerAkt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἐρεῖν^{FuInfAkt}
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] τέγγῃ^{PräAktKnj} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A οὐδέ^{KonPt} μαλθάσῃ^{PräAktKnj} λιταῖς^D
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἐμαῖς^{AdjD} δακῶν^N δὲ^{Pt} στόμιον^A ὥς^{Kon} νεοζυγῆς^{AdjN}
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος^N βιάζῃ^{PräM/P} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡνίας^A μάχῃ^{PräM/P}
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ^{Kon} σφοδρύνῃ^{PräAkt} γ^{Pt} ἀσθενεῖ^{AdjD} σοφίσματι^D
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] αὐθαδία^N γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} φρονοῦντι^D μὴ^{Pt} καλῶς^{Adv}
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτῇ^N καθ^{Prp} αὐτὴν^A οὐδενὸς^G μεῖζον^{AdjKmpN} σθένει^D
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι^{AorImvMed} δ^{Pt} ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} πεισθῇς^{AorPasKnj} λόγοις^D
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἷός^{AdjN} σε^A χειμῶν^N καὶ^{Kon} κακῶν^{AdjG} τρικυμῖα^N
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἔπεισ^{AorSAkt} ἄφυκτος^{AdjN} πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀκρίδα^A
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα^A βροντῇ^D καὶ^{Kon} κεραυνία^{AdjD} φλογὶ^D
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ^N σπαράξει^{FuAkt} τήνδε^A καὶ^{Kon} κρύψει^{FuAkt} δέμας^A
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ^{ArtN} σόν^{AdjN} πετραία^{AdjN} δ^{Pt} ἀγκάλῃ^N σε^A βαστάσει^{FuAkt}
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} μήκος^A ἐκτελευτήσας^N χρόνου^G
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄσπορρον^{Adv} ἥξεις^{FuAkt} εἰς^{Prp} φάος^A Διὸς^G δέ^{Pt} τοί^{Pt}
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl
- [1015] πτηνὸς^{AdjN} κύων^N δαφοινὸς^{AdjN} αἰετός^N λάβρως^{Adv}
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει^{FuAkt} σώματος^G μέγα^{AdjA} ῥάκος^A
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος^{AdjN} ἔρπων^N δαιταλεὺς^N πανήμερος^{AdjN}
ungeladen kriechend Fest genosse ganztäglich,

- [1018] κελαινόβρωτον^{AdjA} δ^{Pt} ἥπαρ^A ἐκθοινήσεται.^{FuM/P}
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε^{AdjG} μόχθου^G τέρμα^A μή^{Pt} τι^A προσδόκα,^{PrälmvAkt}
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} θεῶν^G τις^N διάδοχος^N τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} πόνων^G
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῆ^{AorPasKmj} θελήσῃ^{AorAktKmj} τ^{Pt} εἰς^{Prp} ἀναύγητον^{AdjA} μολεῖν^{AorSInfAkt}
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἄιδην^A κνεφαῖα^{AdjA} τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} Ταρτάρου^G βάθη.^A
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A βούλει^{PrälmvAkt} ὥς^{Kon} ὅδ^N οὐ^{Pt} πεπλασμένος^N^{PerM/P}
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ^{ArtN} κόμπος^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} εἰρημένος^N^{PerM/P}
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} στόμα^N
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ^{ArtN} Δῖον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} πᾶν^{AdjA} ἔπος^A τελεῖ^{PräAkt} σὺ^N δέ^{Pt}
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
- [1027] πάπταινε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} φρόντιζε^{PrälmvAkt} μηδ^{Pt} αὐθαδίαν^A
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] εὐβουλίας^G ἀμείνον^{AdjKmpA} ἡγήσῃ^{FuM/P} ποτέ.^{Pt}
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν^D μὲν^{Pt} Ἑρμῆς^N οὐκ^{Pt} ἄκαιρα^{AdjA} φαίνεται^{PräM/P}
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν^{PräInfAkt} ἄνωγε^{PerAkt} γὰρ^{Pt} σε^A τὴν^{ArtA} αὐθαδίαν^A
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ^A ἐρευνᾶν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} σοφὴν^{AdjA} εὐβουλίαν.^A
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ^{AorImvMed} σοφῷ^{AdjD} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} ἐξαμαρτάνειν^{PräInfAkt}
gehorsche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότη^D τοῖ^{Pt} μοι^D τάσδ^A ἀγγελίας^A
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ^N ἐθώυξεν^{AorSAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} κακῶς^{Adv}
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
- [1035] ἐχθρὸν^{AdjN} ὑπ^{Prp} ἐχθρῶν^{AdjG} οὐδὲν^N ἀεικές^{AdjN}
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς^{Prp} ταῦτ^A ἐπ^{Prp} ἐμοὶ^D ῥιπτέσθω^{PräM/Plmv} μὲν^{Pt}
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς^G ἀμφήκης^{AdjN} βόστρυχος^N αἰθήρδ^{NPt}
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω^{PräM/Plmv} βροντῇ^D σφακέλωτ^D
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων^{AdjG} ἀνέμων^G χθόνα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πυθμένων^G
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς^{AdjD} ῥίζαις^D πνεῦμα^N κραδαίνοι^{PräAktKmj}
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κύμα^N δέ^{Pt} πόντου^G τραχεῖ^{AdjD} ῥοθίω^D
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειεν^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} οὐρανίων^{AdjG}
möchte zusammen stauen der Himmlischen

- [1043] ἄστρον^G διόδου^A εἰς^{Prp} τε^{Pt} κελαινὸν^{AdjA}
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον^A ἄρδην^{Adv} ῥίψει^{AorAktOp} δέμας^A
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
- [1045] τοῦμόν^A_{Pr} ἀνάγκης^G στερραῖς^{AdjD} δίναις^D
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] πάντως^{Adv} ἐμέ^A_{Pr} γ^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει^{FuAkt}
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων^{AdjG}
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλευμάτων^A ἔπη^A τ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλλείπει^{PräAkt} μὴ^{Pt} παραπαίειν^{PräInfAkt}
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: ἡ^{ArtN} τοῦδ^G_{Pr} εὐχή^N; τί^N_{Pr} χαλᾷ^{PräAkt} μανιῶν^G;
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} γ^{Pt} αἱ^{ArtN} πημοσύναις^D
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι^N_{PräAkt} ταῖς^{ArtD} τοῦδε^G_{Pr} τόπων^G
mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετὰ^{Prp} ποι^{Adv} χωρεῖτ^{PräAktImv} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} θοῶς^{Adv},
nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,
- [1054] μὴ^{Pt} φρένας^A ὑμῶν^G_{Pr} ἡλιθίωσῃ^{AorAktKnj}
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς^G μύκημ^N ἀτέραμνον^{AdjN}
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο^{AdjA} τί^A_{Pr} φώνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ^{PräM/Plmv}
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} καὶ^{Kon} πείσεις^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} που^{Pt}
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} τλητὸν^{AdjN} παρέσυρας^{AorSAkt} ἔπος^A.
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κελεύεις^{PräAkt} κακότητ^A ἀσκεῖν^{PräInfAkt};
wie mich befiehlist du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετὰ^{Prp} τοῦδ^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} χρή^{PräAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} ἐθέλω^{PräAkt}.
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] τοὺς^{ArtA} προδότας^A γὰρ^{Pt} μισεῖν^{PräInfAkt} ἔμαθον^{AorSAkt}
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] οὐκ^{KonPt} ἔστι^{PräAkt} νόσος^N
und nicht ist Krankheit
- [1063] τῇσδ^G_{Pr} ἦντιν^A_{Pr} ἀπέπτυσσά^{AorAkt} μᾶλλον^{AdvKmp}
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} μέμνησθ^{PerM/Plmv} ἀγῶ^N_{Pr} προλέγω^{PräAkt}
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄτης^G θηραθεῖσαι^N_{AorPas}
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε^{AorMedImv} τύχην^A μηδέ^{Kon} ποτ^{Pt} εἴπηθ^{AorAktImv}
tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὥς^{Kon} Ζεὺς^N ὑμᾶς^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀπρόοπτον^{AdjA}
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ^A εἰσέβαλεν^{AorSAkt} μὴ^{Pt} δῆτ^{Pt} αὐταῖδ^N_{Pr}
Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst

[1069]	ὕμᾱς ^A _{Pr}	αὐτάς. ^A _{Pr}	εἰδυῖαι ^N _{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}
	euch	selbst.	wissend seiend	denn
[1070]	κοῦκ ^{KonPt}	ἐξαίφνης ^{Adv}	οὐδὲ ^{Kon}	λαθραίως ^{Adv}
	und nicht	plötzlich	auch nicht	heimlich
[1071]	εἰς ^{Prp}	ἀπέρατον ^{AdjA}	δίκτυον ^A	ἄτης ^G
	in	grenzenloses	Netz	der Verblendung
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' ^{FuPas}	ὕπ' ^{Prp}	ἀνοίας. ^G	
	werdet verstrickt werden	von	der Torheit.	
[1073]	[Προμηθεύς]: καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἔργω ^D	κοῦκέτι ^{KonPtAdv} μύθῳ ^D
	und	wahrlich	durch Tat	und nicht mehr durch Wort
[1074]	χθών ^N	σεσάλευται. ^{PerM/P}		
	Erde	ist erschüttert worden.		
[1075]	βρυχία ^{AdjN}	δ. ^{Kon}	ἤχῳ ^N	παραμυκάται ^{PräM/P}
	brüllende	aber	Klang Echo	brüllt mit
[1076]	βροντῆς, ^G	ἑλικες ^N	δ. ^{Kon}	ἐκλάμπουσι ^{PräAkt}
	des Donners,	Spiralen	aber	leuchten hervor
[1077]	στεροπῆς ^G	ζάπυροι, ^{AdjN}	στρόμβοι ^N	δὲ ^{Kon} κόνιν ^A
	des Blitzes	glut feurig,	Wirbel	aber Staub
[1078]	εἰλίσσουσι. ^{PräAkt}	σκιρτᾷ ^{PräAkt}	δ. ^{Kon}	ἀνέμων ^G
	wälzen.	springt	aber	der Winde
[1079]	πνεύματα ^N	πάντων ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	ἄλληλα ^A _{Pr}
	Luft ströme	aller	in	einander
[1080]	στάσιν ^A	ἀντίπνουν ^{AdjA}	ἀποδεικνύμενα. ^N _{PräM/P}	
	Gegen strömung	gegen blasende	dar stellend.	
[1081]	ξυντετάρακται. ^{PerM/P}	δ. ^{Kon}	αἰθῆρ ^N	πόντῳ. ^D
	ist zusammen aufgewühlt	aber	Äther	mit dem Meer.
[1082]	τοιᾷδ. ^{AdjN}	ἐπ' ^{Prp}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ῥιπῇ ^N Διόθεν ^{Adv}
	solcher	auf	mich	Stoß von Zeus her
[1083]	τεύχουσα ^N _{PräAkt}	φόβον ^A	στείχει ^{PräAkt}	φανερῶς. ^{Adv}
	bereitend seiend	Furcht	geht	offen kundig.
[1084]	ὦ ^{ij} μητρὸς ^G	ἐμῆς ^{AdjG}	σέβας, ^V	ὦ ^{ij} πάντων ^{AdjG}
	o der Mutter	meiner	Ehr würde,	o aller
[1085]	αἰθῆρ ^V	κοινὸν ^{AdjA}	φάος ^A	εἰλίσσων, ^V _{PräAkt}
	Äther	gemeinsames	Licht	rollend seiend,
[1086]	ἐσορᾷς ^{PräAkt}	μ. ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἔκδικα ^{Adv} πάσχω. ^{PräAkt}
	siehst du	mich	wie	un recht leide ich.